ZARAUZKO UDALA

ZERBITZUETAKO KONTRATUA PROZEDURA IREKI BIDEZ ADJUDIKATZEKO ADMINISTRAZIO-KLAUSULEN AGIRIA

ZARAUZKO MARIA ETXETXIKI ZENTROAREN ERABILERA ETA KUDEAKETA OSOA

2025IK200033

I. XEDAPEN OROKORRAK

1. KONTRATUAREN XEDEA

Kontratu honen helburua da Maria Etxetxiki Zentroaren erabilera eta kudeaketa osoa ematea. Zentro hori Zarauzko Gipuzkoa kalea 48an dago, eta bertan Eguneko Zentroaren, babespeko apartamentuen, gizarte larrialdiko apartamentuen eta desgaitasuna duten pertsonentzako laguntzadun apartamentuen zerbitzuak emango dira, kontratuaren xedea betetzeko baldintza hauek jarraitu beharko dira: kontratuan, plegu hauetan eta Baldintza Teknikoen Agirian adierazitakoak. Agiri horiek guztiek kontratu izaera dute.

CPV nomenklaturaren kodifikazioa, kontratuaren xedeari dagokiona: *85312100 servicios de centros de día eta 85311100-3 Servicios de bienestar social proporcionado a ancianos*

Kontratu honen xedea sorta bakar batean dator.

Zerbitzu horretan ez da bidezkoa loteak banatzea, Sektore Publikoko Kontratuen azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 99.3 artikuluaren arabera.

Zerbitzua batera emateko, bitartekoak optimizatzeko printzipioei jarraitzen zaie. Lotekako lizitazioak kostuak nabarmen handitzea ekarriko lioke tokiko ogasunari, ezinbestean, eta hori gastu publikoa arrazionalizatzeko printzipioen aurka doa.

2. ARAUBIDE JURIDIKOA

PLIEGOS DE CLAUSULAS ADMINISTRATIVAS PARA LA ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO DE SERVICIOS, POR PROCEDIMIENTO ABIERTO

USO Y GESTIÓN INTEGRAL DEL CENTRO MARIA ETXETXIKI DE ZARAUTZ

2025IK200033

I. DISPOSICIONES GENERALES

1. OBJETO DEL CONTRATO

El contrato que en base al presente pliego se realice, tendrá por objeto el uso y gestión integral del Centro Maria Etxetxiki de Zarautz, sito en Gipuzkoa kalea 48 de Zarautz, que prestará los servicios de centro de Día, apartamentos tutelados, apartamentos de emergencia social y apartamentos con apoyos para personas con discapacidad. La ejecución del objeto del contrato debe adecuarse a las condiciones que figuran en el contrato, en el presente Pliego, así como en el Pliego de Prescripciones Técnicas, documentos que tienen carácter contractual

Codificación de la nomenclatura CPV correspondiente al objeto del contrato: 85312100 servicios de centros de día eta 85311100-3 Servicios de bienestar social proporcionado a ancianos

El objeto de este contrato viene configurado como un único lote

En ese servicio no procede la división de lotes, de conformidad con el artículo 99.3 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público

La prestación conjunta de los servicios se realiza de acuerdo a principios de optimización de medios. La licitación por lotes, inexorablemente conllevaría un importante incremento de costes para la hacienda local, lo que va en contra de los principios de racionalización del gasto público

2. RÉGIMEN JURÍDICO

Egingo den kontratua zerbitzuetako kontratu modura sailkatzen da, eta honako arau eta lege hauen menpe garatuko da: azaroaren 8ko 9/2017 Legea, Sektore Publikoko Kontratuena-aurrerantzean SPKL- (17 artikulua); 1098/2001 Errege Dekretua, Administrazio Publikoen Kontratuen Legearen Erregelamendua onartzen duena, horrek indarrean dirauen bitartean; maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuei buruzko urriaren 30eko 30/2007 Legearen zati bat garatzen duena; edo horiek ordezkatuko dituzten erregelamenduzko arauak, eta Administrazio-klausula Partikularren Agiri honetan jasotako klausulak. Espediente arrunta tramitatuko da, kontratua prozedura ireki bidez adjudikatzeko, SPKLaren 156 artikuluan xedatutakoaren arabera.		La contratación a realizar se tipifica como contrato de servicio de conformidad con lo establecido en el artículo 17 de la Ley 9/2017 de 8 de noviembre de Contratos del Sector Público (en adelante LCSP), quedando sometida a dicha Ley, así como al Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por Real Decreto 1098/2001, en tanto continúe vigente, y al Real Decreto 817/2009 , de 8 de mayo, por el que se desarrolla parcialmente la Ley 30/2007 de 30 de octubre, de Contratos del Sector Público, o a las normas reglamentarias que los sustituyan (en adelante normativa de desarrollo de la LCSP), y a las cláusulas contenidas en el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares. Se tramita expediente ordinario para la adjudicación del contrato mediante procedimiento abierto, según lo dispuesto en el artículo 156, de la LCSP
3. KONTRATAZIO-ORGANOA SPKLak 2. Xedapen Gehigarrian xedatutakoaren arabera, eta Alkateak 2019ko ekainaren 20ko 0773 dekretu bidez aitortutako eskumenak erabiliz, Tokiko Gobernu Batzarrari dagokio kontratazio hau egiteko eskumena. Kontratazio-organo horrek du administrazio-kontratua adjudikatzeko ahalmena, eta, horrenbestez, bere eskumenekoak izango dira honakoak ere: kontratua interpretatzea; kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea; kontratua aldatzea; eta kontratua amaitzea. Horiek guztiak araudi aplikagarriarekin bat etorriz. Horiei buruz hartutako akordioak betearaztekoak izango dira, nahiz eta enpresa adjudikaziodunak eskubidea izango duen akordio horiek jurisdikzio eskudunaren aurrean inpugnatzeko.		**3. ÓRGANO DE CONTRATACIÓN** Por razón de lo dispuesto en la Disposición Adicional 2ª la LCSP, y en virtud de las competencias atribuidas mediante Decreto de Alcaldía nº 0773 de fecha 20 de junio de 2019, la competencia para la presente contratación corresponde a la Junta de Gobierno Local. El mencionado órgano tiene facultad para adjudicar el correspondiente contrato administrativo y, en consecuencia, ostenta las prerrogativas de interpretarlo, resolver las dudas que ofrezca su ejecución, modificarlo y acordar su resolución, con sujeción a la normativa aplicable. Los acuerdos que a este respecto dicte serán ejecutivos, sin perjuicio del derecho de la empresa adjudicataria a su impugnación ante la jurisdicción competente
4. KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA Zuzenbidezko eta jarduteko gaitasuna daukaten pertsona fisiko zein juridikoek hartu ahal izango dute parte kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta euren kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta		**4. CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR** Podrán tomar parte en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no

kontratatzeko debekuren bat ez badute, SPKLak 71 artikuluan adierazitako arrazoiak direla eta.		estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas en el artículo 71 de la LCSP.
Pertsona juridikoak adjudikaziodun izan daitezke, soil-soilik euren prestazioak jardueraren xede, helburu edo arloan sartuta badaude eta euren estatutu edo fundazio-arauetan hala jasota badago. Gainera, kontratua behar bezala betetzeko beharrezkoa den antolakuntza edukiko du (nahikoa langile eta materialekin).		Las personas jurídicas sólo podrán ser adjudicatarias de contratos cuyas prestaciones estén comprendidas dentro de los fines, objeto o ámbito de actividad que, a tenor de sus estatutos o reglas fundacionales, les sean propios, y deberán disponer de una organización con elementos personales y materiales suficientes para la debida ejecución del contrato.
Era berean, pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo ahalorde askietsiaren bidez baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Pertsona juridikoen ordezkariek agiri bidez frogatu beharko dute ordezkari izateko ahalmena dutela. Kasu batean zein bestean, kontratatzeko gaitasunik eza dakarten arrazoiak ordezkariari ere aplikatuko zaizkio.		Asimismo, podrán hacerlo por sí o representadas por persona autorizada, mediante poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concurra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. Tanto en uno como en otro caso, al representante le afectan las causas de incapacidad para contratar citadas.
Prozedura tramitatzen ari den bitartean eta adjudikazioa egin baino lehen enpresa lizitatzailearen nortasun juridikoa amaitzen bada (fusioagatik, zatiketagatik edo bere enpresa-ondarea eskualdatzeagatik), orduan honako hauetako batek hartuko du prozeduran hark zuen lekua: sozietate bereganatzaileak, fusioaren ondorioz sortutakoak, zatiketaren onuradunak edo ondarea bereganatu duenak, baldin eta kontratatzeko gaitasuna izan eta hartarako inolako debekurik ez badu eta sailkapena eta/edo kaudimena duela egiaztatzen badu, betiere adjudikazio prozeduran parte hartzeko plegu hauetan eskatutako baldintzetan.		Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la clasificación y/o solvencia en las condiciones exigidas en este Pliego para participar en el procedimiento de adjudicación.
Kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena enpresa adjudikaziodunak bakarrik egiaztatuko ditu.		La capacidad y solvencia para contratar se acreditará solamente por la empresa adjudicataria
5. KONTRATUAREN IRAUPENA ETA GAUZATZE EPEA		**5. DURACIÓN DEL CONTRATO Y PLAZO DE EJECUCIÓN**
5.1. Kontratuaren iraupena, gehienez ere, bi urtekoa izango da luzapenak barne.		5.1. La duración del contrato será como máximo, de dos años, incluidas las prórrogas
5.2. Kontratua gauzatzeko epea urtebetekoa izango da formalizatzen denetik aurrera, eta luzatu ahal izango da, baina iraupen osoa, luzapenak barne, ezin izango da bi urtetik gorakoa izan.		5.2. El plazo de ejecución del contrato será de un año desde su formalización, susceptible de prórroga anual sin que la duración total, incluidas las prórrogas pueda exceder de dos años**.** La prórroga se acordará por el órgano de

Luzapena kontratazio-organoak erabakiko du eta enpresariarentzat derrigorrezkoa izango da, betiere, kontratuaren iraupen-epea amaitu baino bi hilabete lehenago gutxienez bidali bazaio aurreabisua.		contratación y será obligatoria para la empresa adjudicataria, siempre que su preaviso se produzca al menos con dos meses de antelación a la finalización del plazo de duración del contrato
Indarraldia eta, hala badagokio, luzapenak igaro ondoren, kontratua automatikoki amaituko da, eta enpresa adjudikaziodunak zerbitzua emateari utziko dio. Hala ere, nahitaez jarraitu beharko du, baldin eta adjudikaziodunaren xede den zerbitzu berria lizitatzeko espedientea hasi bada eta enpresa adjudikaziodun berriak bere gain hartu arte. Aldi horretan, kontratuan aurreikusitako prestazioak jasoko ditu.		Transcurrido el plazo de vigencia, y en su caso las prórrogas, quedará automáticamente terminado el contrato y la empresa adjudicataria cesará en la prestación del servicio. No obstante, estará obligada a continuar, siempre y cuando se haya iniciado el expediente para licitar el nuevo servicio objeto de la adjudicación y hasta que la nueva empresa adjudicataria se haga cargo del mismo, percibiendo las prestaciones previstas en el contrato.
6. AURREKONTUA. LIZITAZIO PREZIOAK		**6. PRESUPUESTO-TIPO DE LICITACIÓN**
6.1. Hauxe da zerbitzu bakoitzeko lizitazio prezioa: <u>EGUNEKO ZENTROA</u>		6.1El presupuesto-tipo de licitación es el siguiente, por cada uno de los servicios: <u>CENTRO DE DIA</u>
Lanegunak Asistentzia modulua, eguneko 67,08 euro BEZ barne (64,50 euro + 2,58 euro BEZ)		**Días laborable** Módulo asistencial, por día: 67,08 euros IVA incluido (64,50 euros + 2,58 euros de IVA)
Garraioa eguneko 22,26 euro BEZ barne (21,40 euro + 0,86 euro BEZ)		Transporte, por día 22,26 euros IVA incluido (21,40 euros + 0,86 euros de IVA)
Jaiegunak Asistentzia modulua, eguneko 75,82 euro BEZ barne (72,90 euro + 2,92 euro BEZ)		**Días Festivos** Módulo asistencial, por día: 75,82 euros IVA incluido (72,90 euros+ 2,92 euros de IVA)
Garraioa eguneko 25,48 euro BEZ barne (24,50 euro + 0,98 euro BEZ)		Transporte, por día 25,48 euros IVA incluido (24,50 euros + 0,98 euros de IVA)
<u>APARTAMENTUAK</u> **Adinekoentzako eta desgaitasuna duten pertsonentzako babespeko apartamentuak**		<u>ALOJAMIENTOS</u> **Apartamentos tutelados para personas mayores y personas con discapacidad**
Plazaren kostua, pertsonako eta eguneko**:** 30,16 euro BEZ barne (29,00 euro + 1,16 euro BEZ)		Coste plaza, por persona y día: 30,16 euros IVA incluido (29,00 euros + 1,16 euros de IVA)
Partekatutako apartamentuko plazaren kostua, pertsonako eta eguneko: 23,92 euro BEZ barne (23,00 euro+ 0,92 euro BEZ)		Coste plaza en apartamento compartido, por persona y día: 23,92 euros IVA incluido (23,00 euros + 0,92 euros de IVA)
Gizarte larrialdietako apartamentuak		**Apartamentos para urgencias sociales**

Apartamentuaren kostua, eguneko 20,80 euro BEZ barne (20,00 euro + 0,80 euro BEZ)		Coste apartamento, por día: 20,80 euros IVA incluido (20,00 euros + 0,80 euros de IVA)
ZERBITZU OSAGARRIAK		SERVICIOS COMPLEMENTARIOS
Eguneroko ekintzetarako laguntza pertsonalerako zerbitzua Lanegunez, orduko: 17,94 euro BEZ barne (17,25 euro + 0,69 euro BEZ)		**Servicio de apoyo personal individualizado en las actividades de la vida diaria** Laborable, por hora 17,94 euros IVA incluido (17,25 euro + 0,69 euro BEZ)
Asteburu eta jaiegunez, orduko: 20,80 euro BEZ barne (20,00 euro + 0,80 euro BEZ)		Fin de semana y festivo, por hora 20,80 euros IVA incluido (20,00 euros + 0,80 euros de IVA)
Udalak jarri eta onartuko ditu Baldintza Teknikoen Agiriko 4. Eranskinean adierazitako gainerako zerbitzu osagarriak; erabiltzaileek zuzenean ordainduko dituzte horiek.		El resto de los servicios complementarios indicados en el anexo 4 del Pliego de Prescripciones Técnicas se establecerán y aprobarán por el Ayuntamiento y serán abonados directamente por las personas usuarias
Aurreko prezio guztiak gehienekoak izango dira, eta horiek gainditzen dituzten eskaintzak ez dira onartuko; hortaz, lizitatzaileek prezio horiek beherantz hobetzeko aukera izango dute. Eskaintzetan Balio Erantsiaren Zergaren kontzeptua sartuko dute (BEZ), banakatuta. Dena den, enpresa lizitatzailea salbuetsita badago zerga hori ordaintzetik, espresuki adierazi beharko du bere eskaintzan eta agiri bidez frogatu.		Todos los precios anteriores tienen carácter de máximos y no se admitirán ofertas que los superen; podrán ser mejorados a la baja por quienes liciten, que incluirán en sus ofertas el Impuesto sobre el Valor Añadido (IVA), desglosando este concepto. En cualquier caso, si la empresa licitadora estuviera exenta del pago de este impuesto deberá hacerlo constar expresamente en su oferta y acreditarlo documentalmente
Prezioen barruan sartuta egongo dira hitzartutako gastu guztiak; hau da, gastu orokorrak, finantzarioak, irabaziak, aseguruak, joan-etorriak eta lan-jarduna, dietak, adjudikaziodunaren ardurapeko teknikarien ordainsariak, tasak eta edonolako deskontuak. Izan ere, gastu horiek ezingo dira adjudikazioaren prezioaz aparteko partidetan sartu; hau da, Udalak ez du inola ere ordainduko aurreko idatz-zatian ezarritakoa baino zenbateko handiagoa		Dentro de los precios hora se incluirán todos los gastos que deba realizar para el normal cumplimiento de las prestaciones como son los generales, financieros, beneficios, seguros, desplazamientos y tiempo de trabajo, dietas, suplidos en honorarios del personal técnico a su cargo, tasa y toda clase de descuentos, sin que puedan ser repercutidos como partidas independientes del precio de adjudicación, de tal suerte que el Ayuntamiento no abonará bajo ningún concepto, cantidad superior a la que resulte de lo establecido en el apartado anterior.
Enpresa adjudikaziodunaren kontura izango dira berariaz baztertzen ez diren gastuak, eta besteak beste honako hauek: – Bere zerbitzura dauzkan langileen kontratazioa. – Erabiltzen lagatzen den higiezinaren erabilerak sortutako gastuak (hondakinen bilketa, ura, argindarra, etab.).		En todo caso serán por cuenta de la adjudicataria los gastos que expresamente no se excluyan, y entre otros, los siguientes gastos: – La contratación del personal a su servicio. – Gastos derivados del uso del inmueble que se cede en uso, como la recogida de residuos, agua, electricidad, etc... – Adquisición de bienes y servicios necesarios para el óptimo funcionamiento del servicio

– Zerbitzuak ondo funtzionatzeko erositako ondasunak eta zerbitzuak – Zerbitzua emateko lagatako ondasunen konponketak eta mantentze-lanak. Era berean, adjudikaziodunaren kontura izango dira adjudikazioa egiteko unean zerbitzuan jarritako tresna eta erremintak berritzeko gastuak. – Zentroko telefonoen, ekipo informatikoen eta telekomunikazioen instalazioa eta aldizkako gastuak. – Elikadura zerbitzua, baldintza teknikoen agirian jasotakoarekin bat etorriz. – Zentroaren garbiketa, apartamentuen pintaketa eta txukunketa, eta, orokorrean, kudeaketaren xede diren zerbitzuek sortutako gastuak. – Ekipamenduko arroparen eta mihiseriaren garbiketa eta lisaketa zerbitzua, baldintza teknikoen agirian jasotakoarekin bat etorriz. – Eraikineko aseguru orokorra (edukia eta erantzukizun zibila).		– Reparaciones y mantenimiento en buen uso de los bienes cedidos y destinados a la prestación del servicio. Asimismo, serán por cuenta de la adjudicataria los gastos inherentes a la reposición del utillaje e instrumental con que se dotó al servicio en el momento de su adjudicación. – Instalación y gasto periódico de los teléfonos y equipos informáticos y de telecomunicaciones del centro. – Servicio de alimentación, en su caso, de acuerdo con lo previsto en los pliegos de prescripciones técnicas. – Servicio de limpieza del centro, pintura, ornato de los apartamentos y, en general, los gastos originados por los servicios objeto de la gestión. – Servicio de lavado y planchado de ropa y de lencería del equipamiento, de acuerdo con lo previsto en los pliegos de prescripciones técnicas. – Seguro general del edificio referido a su contenido y de responsabilidad civil.
Kalkuluen arabera, hau da kontratuaren urteko prezioa gutxigora behera gehienez:		El precio anual aproximado del contrato será de importe en el que se entenderán incluidos toda clase de gastos derivados del servicio
6.2.-Halaber , Udalak urtean 60.000,00 euro inguru jarriko ditu urtean, BEZa barne (49.586,78 euro + 10.413,22 euro, BEZa barne), honako hauek finantzatzeko: egin beharreko hobekuntzak edo birjartzeak finantzatzeko (instalazioetan, altzarietan eta etxetresna elektrikoetan), Baldintza Teknikoen Agiriko mantentze-lan zuzentzaileen kapituluan jasotzen den bezala.		6.2.-Asimismo, el Ayuntamiento dispondrá de una cantidad anual aproximada de 60.000,00 euros IVA incluido (49.586,78 euros + 10.413,22 euros de IVA) para financiar las mejoras o reposiciones a realizar (en las instalaciones, mobiliario y electrodomésticos), tal y como se recoge en el capítulo de mantenimiento correctivo de los Pliegos de Prescripciones Técnicas.
Zenbateko hori ezingo dute gutxitu lizitatzaileek beren eskaintzetan, eta derrigor erabili beharko dute helburu horretarako Zenbateko hori adjudikaziodunari ordainduko zaio, hark hornidurak egin izana justifikatu ondoren.		Dicha cantidad no podrá ser rebajada por quienes liciten en sus ofertas, y deberá ser necesariamente utilizada para el fin indicado. Dicha cantidad será abonada a la adjudicataria una vez justifique los suministros realizados. En ningún caso supone compromiso de gasto
Zenbateko hori urtero berrikusiko da, eta aldatu ahal izango da.		Este importe será revisado anualmente y podrá ser modificado
6.3. Era berean, SPKLaren 101.a artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz, honako hau izango da kontratuaren balio zenbatetsia, noiz hasten den kontuan izanda eta BEZ sartu gabe: 3.478.468,94 euro.		6.3. De conformidad con lo establecido en el art. 101.a de la LCSP el valor estimado del contrato, teniendo en cuenta su duración, y excluido el IVA, es de 3.478.468,94 euros.

7. PREZIOAK BERRIKUSTEA	**7. REVISIÓN DE PRECIOS**
Kontratu honetan prezioak ez dira berrikusiko.	No procede la revisión de precios.
8. FINANTZIAZIOA	**8. FINANCIACIÓN**
Kontratuaren prezioa ordaintzeko behar beste diru jarri da aurtengo udal aurrekontuan.	Para sufragar el precio del contrato hay prevista financiación con cargo al presupuesto municipal
Halaber, zerbitzu honek eragindako hurrengo ekitaldietako aurrekontuetan ere behar adina kreditu jartzeko konpromisoa hartu du Udalak.	Asimismo, el Ayuntamiento se compromete a reservar los créditos oportunos en los presupuestos de los ejercicios futuros que resulten afectados.
9. ORDAINKETA	**9. PAGO**
Hilabetez hilabete ordainduko dira emandako zerbitzuak. Horretarako, enpresa adjudikaziodunak faktura bat aurkeztu beharko du	Los distintos servicios prestados se abonarán mensualmente. Para ello, previamente la empresa adjudicataria presentará factura.
Faktura onartu ondoren, SPKLak 198 artikuluan jarritako legezko epeetan ordainduko da.	Una vez aprobada la factura, esta será abonada dentro de los plazos legalmente previstos en el artículo 198 de la LCSP
Enpresa adjudikaziodunari ez dagozkion arrazoiengatik, kontratuaren helburu diren prestazioak aldi batean betetzen ez badira, dagokion ziurtagirian kendura proportzionalak egingo dira.	Cuando por causas no imputables a la empresa adjudicataria dejaren de efectuarse circunstancialmente las prestaciones objeto del contrato, se verificará la deducción proporcional en la factura correspondiente.
Abenduaren 27ko 25/2013 Legean xedatutakoaren arabera, faktura elektronikoa egin behar duten erakundeek Zarauzko Udalari igorri beharko dizkiote fakturak, formatu elektronikoan, Gipuzkoako Foru Aldundiaren Faktura Elektronikoen Sarrera Puntu Orokorraren bidez (www.udalgida.net). Zarauzko Udala hor atxikita dago, eta hauek dira Udalaren DIR3 kodeak: DIR3 (1+2+3) L01200795	Las entidades obligadas a la emisión de factura electrónica conforme a lo dispuesto en la Ley 25/2013 de 27 de diciembre, deberán remitir sus facturas al Ayuntamiento de Zarautz en formato electrónico a través del Punto General de Entrada de Facturas Electrónicas de la Diputación Foral de Gipuzkoa (www.udalgida.net) al que el Ayuntamiento de Zarautz está adherido, utilizando los códigos DIR3 del Ayuntamiento: Códigos DIR3 (1+2+3): L01200795
10. BERMEAK	**10. GARANTÍAS**
Eskaintza onena aurkeztu duen enpresa lizitatzaileak, errekerimendua egin eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, 10 egun balioduneko epea izango du berme bat eratzeko, hain zuzen ere, adjudikatutakoaren zenbatekoaren % 5ekoa (BEZ gabe).	La empresa licitadora que haya presentado la oferta más ventajosa deberá acreditar, en el plazo de 10 días hábiles desde el día siguiente a aquél en que haya sido requerido para ello, la constitución de una garantía de un 5% del importe de adjudicación, excluido el IVA.
Kontratuaren enpresa adjudikaziodunaren proposamen ekonomikoa hasieran anormaltzat	En el caso de que la proposición económica de la empresa adjudicataria del contrato se hubiera

edo neurriz kanpokotzat jotzen bada, gero onartu ahal izateko, aurreko bermeaz gain, berme osagarri bat eratu beharko du (adjudikazioaren zenbatekoaren % 5ekoa), berme osoa kontratuaren prezioaren% 10era irits dadin.		considerado inicialmente como anormal o desproporcionada, para posteriormente ser aceptada, además de la garantía anterior deberá constituir una garantía complementaria de un 5% del importe de adjudicación, de tal forma que la garantía total alcanzará el 10% del precio del contrato.
SPKLak 108.1. artikuluan ezarritako moduetako edozeinetan jarri ahalko da berme hori.		Las garantías podrán constituirse en cualquiera de los medios establecidos en el artículo 108.1 de la LCSP.
Bermea dirutan jartzen bada, zenbatekoa Kutxabanken sartuko da ES95 2095 4408 5110 6000 0246 zenbakiko kontu korrontean, eta abonu-agiriaren kopia bat eramango da Diruzaintzara. Horrekin batera kontu korronte baten zenbakia ere aurkeztuko da, bermea itzultzean dirua bertan sartzeko.		En caso de constituirse en metálico, el importe de la garantía se ingresará en la cuenta corriente número ES95 2095 4408 5110 6000 0246 de Kutxabank, entregando una copia del abonaré en la Tesorería junto a un número de cuenta corriente donde se desee que se ingrese la devolución de la garantía.
Bermea (osorik edo, halakorik bada, zati bat) SPKLak 111. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz itzuliko da, berme-epea bukatutakoan eta adjudikaziodunak kontratuko obligazioak bete ondoren.		La devolución de la garantía, tanto total como parcial en su caso, se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 111 de LCSP, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por la persona adjudicataria todas sus obligaciones contractuales
II.- <u>KONTRATUAREN ADJUDIKAZIOA</u>		**II.- <u>ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO</u>**
11. ADJUDIKATZEKO PROZEDURA		**11. PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN**
Kontratu hau prozedura ireki bidez adjudikatuko da.		La adjudicación del presente contrato se realizará por procedimiento abierto
Kontratuaren adjudikazioa egiteko honako balorazio irizpideak hartuko dira oinarritzat, bakoitzak duen garrantzi eta haztapenaren arabera beheraka ordenatuta:		Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato, relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los siguientes:
11.1. Formula bidez ebaluatu daitezkeen irizpideak: 51 puntu.		11.1. Criterios evaluables mediante fórmula: 51 puntos.
11.2. Formula bidez ebaluatu ezin diren irizpideak: 49 puntu.		11.2. Criterios no evaluables mediante fórmula: 49 puntos.
<u>11.1. FORMULA BIDEZ EBALUATU DAITEKEEN IRIZPIDEA: GEHIENEZ 51 PUNTU *(c artxibo elektronikoan sartu beharrekoa)*</u>		<u>11.1. CRITERIO EVALUABLE MEDIANTE FÓRMULA: PUNTUACIÓN MÁXIMA DE 51 PUNTOS *(a incluir en el archivo electrónico c)*</u>
<u>11.1.1. Eskaintza ekonomikoa</u>: Gehienez 25 puntu		**<u>11.1.1. Oferta económica,</u> máximo 25 puntos**

Prezio unitarioek ezin izango dituzte gainditu lizitazioaren gehieneko prezioak. Eskainitako prezioak lizitazio-maximoa gainditzen ez duela egiaztatu ondoren, eskaintzak baloratuko dira.		Los precios unitarios no podrán superar los precios que se señalan como máximos de licitación. Comprobado que el precio ofertado no supera su correspondiente máximo de licitación, se procederá a valorar las ofertas.
PONDERAZIOA: Eguneko zentroa: % **40** *Lanegunak* Asistentzia-modulua: % **20** Garraioa: % **10** *Jaiegunak* Asistentzia-modulua: % **5** Garraioa % **5** Ostatuak % **40** *Adinekoentzako eta desgaitasuna dutenentzako tutoretzapeko apartamentuak* Plazaren kostua pertsonako: % **15** Apartamentu partekatuko plazaren kostua pertsonako: % **15** *Gizarte-larrialdietarako apartamentuak* Apartamentu bakoitzeko eguneko kostua: % **10** Zerbitzu osagarriak: % **20** Etxez etxeko laguntza: Laneguna % 10 Asteburu eta jaieguna % 10		**PONDERACIÓN:** Centro de día: **40%** *Laborales* Módulo asistencial: **20%** Transporte:**10%** *Festivos* Modulo asistencial :**5%** Transporte **5%** Alojamientos **40%** *Apartamentos tutelados para personas mayores y personas con discapacidad* Coste plaza por persona: **15%** Coste plaza por persona en apartamento compartido: **15%** *Apartamentos para urgencias sociales* Coste día por apartamento: **10%** Servicios complementarios: **20%** Ayuda a domicilio: Laboral 10% Fin de semana y festivo 10%
BALORAZIOA Eskaintza ekonomikoaren atal bakoitza baloratzeko, 0 puntu emango zaizkio lizitazio-tasa berdintzen duen eskaintzari, eta 2 puntu gehituko zaizkio bajako % 1 bakoitzeko, edo zati proportzionala bitarteko ehunekoetarako, gehieneko puntuazioa 100 puntukoa izanik, salbu eta jaitsieraren batek % 50 gainditzen badu; kasu horretan, 100 puntu emango zaizkio eta gainerakoak interpolatu egingo dira. Eskaintzaren puntuak (s/100) X = 2 x eskaintzaren baja X (s/100) Baja hau izango da: (Lizitazio-prezioa – X eskaintza)/Lizitazio-prezioa Atal bakoitzeko puntuazioak lortu ondoren, atal		**VALORACIÓN** La valoración de cada uno de los apartados de la oferta económica se realizará otorgando 0 puntos a la oferta que iguale el tipo de licitación e incrementando 2 puntos por cada 1% de baja, o su parte proporcional para los porcentajes intermedios, siendo la puntuación máxima de 100 puntos, salvo que alguna baja supere el 50% en cuyo caso se le otorgarán 100 puntos y se interpolará el resto Puntos (s/100) de la oferta X =2 x baja de la oferta X (s/100) Siendo la baja: (Precio de licitación –Oferta X) /Precio de licitación Una vez obtenidas las puntuaciones de cada

bakoitzak kontratuaren guztizko puntuetan duen pisu erlatiboaren arabera haztatuko dira.		apartado, éstas se ponderarán en función del peso relativo de cada apartado en el total de puntos del contrato
Eskaintzak neurriz kanpokoak direla edo balore anormalak dituztela ebazteko, aztertu egingo da lizitatzailea ondorengo kasu hauetakoren batean sartzen ote den, Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrak 85. artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz:		Para la valoración de las ofertas como desproporcionadas o con valores anormales, según lo dispuesto en el art. 85 del Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, se analizará si la empresa licitadora incurre en alguno de los siguientes supuestos:
— Lizitatzaile bakarra izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak lizitazioaren oinarrizko aurrekontua portzentajezko 25 unitatetan beheratzen badu. — Bi lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak beste diru-eskaintza portzentajezko 20 unitatetan beheratzen badu. — Hiru lizitatzaile izanik, aurkeztutako eskaintza ekonomikoak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, batez besteko hori ateratzeko ez da sartuko eskaintza ekonomiko altuena, baldin batez besteko hori baino portzentajezko 10 unitate altuagoa bada. Dena den, portzentajezko 25 unitateko beherapena neurriz kanpokotzat joko da. — Lau lizitatzaile edo gehiago izanik, aurkeztutako eskaintzak portzentajezko 10 unitatetan beheratzen badu aurkeztutako eskaintza guztien batez besteko aritmetikoa. Hala ere, baldin eskaintza horien artean batez besteko hori portzentajezko 10 unitatetan gainditzen duten eskaintzak badaude, batez besteko berria kalkulatuko da, adierazitako azken kasu horretan sartzen ez diren eskaintzekin bakarrik. Dena den, gainerako eskaintzak hiru baino gutxiago badira, batez besteko berria kopuru baxuenak dituzten hiru eskaintzekin kalkulatuko da.		— Cuando, concurriendo un solo licitador/a, sea inferior al presupuesto base de licitación en más de 25 unidades porcentuales. — Cuando concurran dos licitadores/as, la que sea inferior en más de 20 unidades porcentuales a la otra oferta. — Cuando concurran tres licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, se excluirá para el cómputo de dicha media la oferta de cuantía más elevada cuando sea superior en más de 10 unidades porcentuales a dicha media. En cualquier caso, se considerará desproporcionada la baja superior a 25 unidades porcentuales. — Cuando concurran cuatro o más licitadores/as, las que sean inferiores en más de 10 unidades porcentuales a la media aritmética de las ofertas presentadas. No obstante, si entre ellas existen ofertas que sean superiores a dicha media en más de 10 unidades porcentuales, se procederá al cálculo de una nueva media sólo con las ofertas que no se encuentren en el supuesto indicado. En todo caso, si el número de las restantes ofertas es inferior a tres, la nueva media se calculará sobre las tres ofertas de menor cuantía.
Eskaintzetakoren bat/batzuk anormaltasun presuntzioan baldin badago/badaude, lizitatzaile horiei 5 egun balioduneko epea emango zaie, eskaintza hori baldintza horietan bete ahal izateko inguruabarren justifikazio egoki bat aurkezteko, SPKLren 149.4. artikuluan horri buruz aipatzen diren irizpideekin.		Cuando alguna de las ofertas esté incursa en presunción de anormalidad, se concederá a las empresas licitadoras afectadas un plazo de 5 días hábiles para que puedan presentar una justificación adecuada de las circunstancias que les permiten ejecutar dicha oferta en esas condiciones, con los criterios que se señalan al respecto en el artículo 149.4 de la LCSP

11.1.2. Zerbitzu osagarriak, gehienez 15 puntu a) Laguntza-produktu teknikoak, ahalik eta autonomoen moldatzen laguntzeko. Gehienez 5 puntu. Lizitatzaile bakoitzak gutxienez 1.000 €eskaini ahal izango ditu urtean laguntza-produktuak erosteko, eta gehienez 3.000 €urtean. Formula hau aplikatzearen ondoriozko puntuazioa emango da: Pi = Xi/Xmax x 5 Non: Xmax: laguntza-produktuak erosteko gehieneko zenbatekoa. XI: laguntza-produktuak erosteko eskainitako zenbatekoa. Pi: eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa edo balorazioa. Atal honetan 1.000€ baino gehiagoko hobekuntzarik eskaintzen ez duen lizitatzaileak 0 puntu lortuko ditu. b)Kontsultetara eta kudeaketa administratiboetara laguntzea: Gehienez 5 puntu Lizitatzaile bakoitzak urtean 10 ordu eskaini ahal izango ditu gutxienez, eta urtean 60 ordu gehienez apartamentuetako erabiltzaileei zentrotik kanpoko kontsultetara joateko laguntza eskaintzeko (osasun kontsultak, kudeaketa administratiboak, etab. burutzeko). Formula hau aplikatzearen ondoriozko puntuazioa emango da: Pi = Xi/Xmax x 5 Non: Xmax: kontsulta eta kudeaketa administratiboetara laguntzeko urteko orduen gehieneko zenbatekoa. Xi: kontsulta eta kudeaketa administratiboetan laguntzeko urteko orduen zenbatekoa. Pi: eskaintza bakoitzari emandako puntuazioa edo balorazioa.		**11.1.2 Servicios complementarios, máximo 15 puntos** a) Productos técnicos de apoyo para facilitar su adaptación lo más autónoma posible. Máximo 5 puntos. Quien licite podrá ofertar un mínimo de 1.000 €anuales para la compra de productos de apoyo y un máximo de 3.000 €anuales. Se otorgará la puntuación resultante de la aplicación de la fórmula Pi = Xi/Xmax x 5 Donde: Xmax: importe máximo de compra de productos de apoyo. XI: importe ofertado para la compra de productos de apoyo. Pi: puntuación o valoración otorgada a cada oferta. Quien licite que no oferte mejoras superiores a 1.000 €en este apartado obtendrá 0 puntos. b) Apoyo a consultas y gestiones administrativas: hasta 5 puntos Quien licite podrá ofertar un mínimo de 10 horas anuales, con un máximo de 60 horas anuales para la asistencia a consultas externas a las personas usuarias de los apartamentos (consultas sanitarias, gestiones administrativas, etc.). Se otorgará la puntuación resultante de la aplicación de la fórmula Pi = Xi/Xmax x 5 Donde: Xmax: importe máximo de horas anuales para acompañamiento a consultas y gestiones administrativas. Xi: importe de las horas anuales de apoyo a consultas y gestiones administrativas. Pi: puntuación o valoración otorgada a cada oferta.

Atal honetan 10 ordu baino gehiagoko hobekuntzarik eskaintzen ez duen lizitatzaileak 0 puntu lortuko ditu. d) Zerbitzuko erabiltzaileei (apartamentukoei) zuzendutako kanpo ekintza komunitarioak burutzea Gehienez 5 puntu Lizitatzaile bakoitzak apartamentuetako erabiltzaileei zuzendutako kanpo ekintza komunitarioak eskaini ahal izango ditu. Formula hau aplikatzearen ondoriozko puntuazioa emango da: Gutxienez 2 orduko kanpo ekintza komunitario bakoitzeko (gutxienez 10 erabiltzaileei zuzendutakoak): puntu 1. Gehienez 5 puntu **11.1.3.Langileak funtsezko gaitasunetan gaitzeko formakuntza plana. Gehienez 4 puntu** Lizitatzaileek formakuntza planera eskaintzen duten 12 ordugatik 0.5 puntu. Formakuntza saio bakoitza, gutxienez 4 langileri zuzenduko zaio. Lizitatzaileek formakuntza plana aurkeztu beharko dute, bestela ez da baloratuko. **11.1.4. Berdintasun irizpideak, gehienez 5 puntu** Enpresak jarraian zerrendatutako neurriren bat aplikatzen badu, puntu bana emango zaio neurri bakoitzeko: • Osakidetzako medikura eta osakidetzarekin kontzertatutako medikuetara laguntzeko baimena lehen mailako odol zein afinitate ahaidetasuna duten familiakoei: puntu 1. • Enpresak binkulograma badu (binkulograman langileko sar daitezken pertsonak zehaztuta) langileak euren odoleko senideez haratago baimenak hartzeko: puntu 1. • Erakunde ofizialek (unibertsitateak, ikastetxeak, HABE, Hizkuntza eskolak..) egindako azterketetara joateko baimen ordaindua izatea: puntu 1. • Enpresak ezarritako lanera sartu edo/eta ateratzeko orduetan, kontziliazio arrazoiak direla eta gutxieneko ordu beteko flexibilitatea aitortua izatea: puntu 1. • Langile bakoitzari dagokion jubilazio adinari gerturatzen doalako erraztasunak jartzen dituzten neurriak badituzte (txanda-kontratua,		Quien licite que no ofrezca una mejora superior a 10 horas en este apartado obtendrá 0 puntos. d) Realización de acciones comunitarias externas dirigidas a las personas usuarias del servicio (apartamento) Hasta 5 puntos Quien licite podrá ofrecer acciones comunitarias externas dirigidas a las personas usuarias de los apartamentos. Se otorgará la puntuación que resulte de la aplicación de la siguiente fórmula: Por cada acción comunitaria externa de 2 horas como mínimo (como mínimo dirigido a 10 usuarios): 1 punto. Máximo 5 puntos **11.1.3.Plan formativo de capacitación profesional en competencias básicas. Máximo 4 puntos** Por cada 12 horas que oferten los licitadores al plan de formación 0.5 puntos. Cada sesión formativa estará dirigida a un mínimo de 4 trabajadores. Quienes liciten deberán presentar el plan de formación, en caso contrario no se valorará. **11.1.4. Criterios de igualdad, máximo 5 puntos** En el caso de que la empresa aplique alguna de las medidas que se enumeran a continuación, se le asignará un punto por cada una de ellas: • Permiso por acompañamiento al médico de Osakidetza y a médicos concertados con Osakidetza para familiares de primer grado de consanguinidad o afinidad: 1 punto. • Si la empresa tiene la figura del vinculograma (con la concrección de cuántas personas puede tener en la misma cada persona trabajadora) para poder disfrutar las licencias por personas externas a lazos familiares: 1 punto. • Permiso retribuido para concurrir a exámenes realizados por organismos oficiales (universidades, centros docentes, HABE, escuela de idiomas...):: 1 punto • Tener reconocida una flexibilidad horaria mínima de una hora por motivos de conciliación, en las horas de entrada y/o salida establecidas por la empresa: 1 punto.

azken urteetan funtzioak murriztea edo eta jubilazio adina dela eta jasotako halako neurriren bat): puntu 1.		• Si la empresa tiene medidas concretas (contrato relevo, disminución de funciones por cercanía a edad de jubilación o medidas a razón de acercarse a la edad de jubilación) que faciliten los últimos años de trabajo: 1 punto.
Edozein kasutan, neurri hauek aplikatzen direla egiaztatu beharko dute III. Eranskinean jasotako eredua aurkeztuz. Eranskinak langileen ordezkariengatik sinatua egon beharko du eta enpresan langileen ordezkaririk ez izatekotan, eranskina langilego guztiari jakinaraziko zaiola adieraziko da betetzeko konpromezuarekin.		En todo caso, deberán acreditar la aplicación de estas medidas. Mediante la presentación del modelo recogido en el anexo III. El anexo deberá estar firmado por los representantes de los trabajadores y en el caso de que no existan representantes de los trabajadores en la empresa, se indicará que el anexo será comunicado a todo el personal con compromiso de cumplimiento.
11.1.5. Sistemen Kalitatea neurtzeko ziurtagiria izatea. 2 puntu.		**11.1.5. Estar en posesión del certificado de medición de la Calidad de los Sistemas. 2 puntos.**
11.2 FORMULA BIDEZ EBALUATZEKOAK EZ DIREN IRIZPIDEAK: GEHIENEZ 49 PUNTU (***B ARTXIBO ELEKTRONIKOAN SARTU BEHARREKOA)***		11.2 CRITERIOS NO EVALUABLES MEDIANTE FÓRMULAS: PUNTUACIÓN MÁXIMA 49 PUNTOS ***(A INCLUIR EN EL ARCHIVO ELECTRÓNICO B)***
SPKLaren 146.3 artikuluaren arabera, balorazio orokorrerako onartuak izateko beharrezkoa izango da formula bidez kuantifikatzekoak ez diren irizpideetan enpresa lizitatzaileek % 61,22ko gutxieneko muga lortzea balio-iritzi baten mende dauden eta formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideen multzoan. Hala, Kontratazio Mahaiak ez ditu kontuan hartuko 30 **puntutara** iristen ez diren eskaintzak.		Conforme al artículo 146.3 de la LCSP, para ser admitidos a la valoración global, se exigirá que, en los criterios no cuantificable mediante fórmulas, las empresas licitadoras alcancen un umbral mínimo del 61,22% de la puntuación en el conjunto de los criterios sometidos a un juicio de valor y no evaluables mediante fórmulas, de forma que no sean tenidas en cuenta por la Mesa de Contratación las ofertas cuya puntuación no alcance lo siguiente: 30 puntos**.**
Eskainitako zerbitzuaren kalitatea eta balio teknikoa honako alderdi hauen arabera baloratuko da:		La calidad y el valor técnico del servicio ofertado se valorará en base a los siguientes aspectos:
1. Proiektuaren ikuspegi orokorra: 0-4 puntu		**1. Visión general del proyecto: 0 a 4 puntos**
a.Zentroaren asistentzia-filosofia, helburuak eta jarduteko printzipioak (0-2 puntu)		a.La filosofía asistencial del centro, sus objetivos y principios de actuación (0 a 2 punto)
b.Arreta integraleko eta pertsonarengan zentratutako eredua, erabiltzaileen profilen sailkapena eta haien premietarako arretaren diseinua islatuko dituena (0-2 puntu)		b.El modelo de atención integral y centrado en la persona diseñado en el que se reflejara la clasificación de los perfiles de las personas usuarias y el diseño de la atención a sus necesidades (0 a 2 puntos)
Gehienez ere 10 orrialde izango ditu, eta DIN A4 formatuko testu-orriak izango dira. Ez da		Su desarrollo total se extenderá a 10 páginas como máximo, las páginas de texto serán en formato DIN A4. No se valorará el contenido que exceda

baloratuko 10. orrialdetik gorako edukia. Eskaintza ulertzen laguntzen duten azalak eta indizeak ez dira zenbatuko. 10 orrialde horietan aipatutako dokumentuak erantsi ahal izango dira.		de la página 10. No se contabilizarán las portadas ni los índices que faciliten la comprensión de la oferta. Se podrán anexar documentos referenciados en las 10 páginas.
2. Arreta-sistemak: zerbitzu bakoitzeko programak eta zerbitzuak: 0-30 puntu		**2. Sistemas de atención: programas y servicios en cada uno de los servicios: 0 a 30 puntos**
Puntu horiek honela banatuko dira: -Eguneko zentroa: 0-12 puntu - Adinekoentzako eta desgaitasuna dutenentzako ostatuak: 0-12 puntu. - Aukerako zerbitzuak eta zerbitzu osagarriak: 0-0-6 puntu		Estos puntos se distribuirán de la siguiente manera: - Centro de día: 0 a 12 puntos - Alojamientos para personas mayores y personas con discapacidad: 0 a 12 puntos. -Servicios opcionales y complementarios 0 a 6 puntos
Lizitazioan sartutako zerbitzu bakoitzaren espezifikotasuna aztertuko da; baita zerbitzu bakoitzean eskatutako zehaztapenak eta jardunbide egokien aplikazioa ere.		Se analizará la especificidad en la prestación de cada uno de los servicios incluidos en la licitación; así como en cada uno de los servicios se analizarán las especificaciones requeridas y la aplicación de buenas prácticas.
Eguneko zentroa 0-12 puntu, honela banatuta:		**Centro de día 0 a 12 puntos** que se distribuirán de la siguiente manera**:**
a) Informazio-, arreta- eta partaidetza-zerbitzuak. Zentroak informazio- eta partaidetza-sistemak izan beharko ditu: 0-1 puntu.		a)Servicios de información, atención y participación. El centro deberá de disponer de sistemas de información y participación: 0 a 1 puntos.
Oro har: zentroaren azalpen-liburuxka, zerbitzu-karta, barne-araudia, jardueren egutegia, ebaluazio-sistemak, kexen prozedura, iradokizunak, erabiltzaileek parte hartzeko bideak		A nivel general: folleto explicativo del centro, carta de servicios, reglamento de régimen interno, calendario de actividades, sistemas de evaluación, procedimiento de quejas, sugerencias, cauces de participación de personas usuarias.
Maila indibidualean: banakako kontratua, pertsona bakoitzaren espedienteak, banakako arreta-planaren lanketan eta jarraipenean parte hartzea		A nivel individual: contrato individual, expedientes de cada persona, participación en la elaboración y seguimiento del plan individual de atención.
b) Arreta-plan indibidualizatuan islatutako pertsona bakoitzaren balorazio integrala, diagnostikoa eta jarraipena, autonomia hobetzeko eta gaitasunak mantentzeko. 0-2 puntu		b)Valoración integral, diagnóstico y seguimiento a cada una de las personas reflejado en el plan de atención individualizada, con objeto de posibilitar una mejora en la autonomía y mantenimiento de las capacidades. 0 a 2 puntos
c) Gizarte- eta hezkuntza-zerbitzuak eta zerbitzu psikosozialak. 0-2 puntu Laguntza pertsonala eta tratamendua arlo guztietan, banaka eta taldeka Funtzio kognitiboetan esku hartzeko programak: psikoestimulazioa, hobetzeko entrenamendua,		c)Servicios socio-educativos y psicosociales. 0 a 2 puntos -Apoyo personal y tratamiento en las distintas áreas de forma individualizada y grupal. -Programas de intervención en funciones cognitivas: psicoestimulación, entrenamiento de

errealitaterako orientazioa, terapia okupazionala eta/edo prestakuntzakoa. Funtzio psikoafektiboetan eta portaerazkoetan esku hartzeko programak Hezkuntzan, kulturan eta aisialdian esku hartzeko programak. .Erabiltzaileen familiei laguntzeko programak (bitartekotza familiarekin).		mejoría, orientación a la realidad, terapia ocupacional y/o formativa, -Programas de intervención en funciones psicoafectivas y comportamental -Programas de intervención educativa, cultural, y de ocio. -Programas de apoyo a las familias de los usuarios (mediación-intermediación con la familia).
d) Garraio-zerbitzua. (Eguneko zentroa) Eguneroko garraio-zerbitzua emango du, etxetik edo geltokietatik joan-etorriko zerbitzua, behar adina langilerekin (gidaria + laguntzailea) eta, hala badagokio, pertsonen beharretara egokitutako baliabideak erabiliz. 0-2 puntu		d)Servicio de transporte. (Centro de día) Prestará el servicio de transporte diario, ida y vuelta desde sus domicilios o paradas con personal suficiente (chofer+ auxiliar) y en su caso con la utilización de medios adaptados a las necesidades de las personas. 0 a 2 puntos
e) Jakiak 0-2 puntu Pertsona bakoitzaren beharretara egokitutako dietak prestatzea, eta nutrizio-hezkuntza eta -azterketa.		e)Manutención 0 a 2 puntos Elaboración de dietas adecuadas a las necesidades de cada persona, revisión y educación nutricional.
f) Higiene pertsonala: 0-1 puntu.		f)Higiene personal 0 a 1 punto
g) Osasun-zerbitzuak. Osasun-zentroetako zerbitzu medikoekin eta erizaintza-zerbitzuekin koordinatzea. 0-1 puntu		g)Servicios de salud. Coordinación con los servicios médicos y de enfermería de los centros de salud. 0 a 1 punto
h) Zentroko espazioak garbitzea eta elementu materialak mantentzea eta konpontzea. 0-1 puntu		h)Limpieza de los espacios del centro y mantenimiento y reparación de elementos materiales. 0 a 1 puntos
Gehienez ere 20 orrialde izango ditu, eta DIN A4 formatuko testu-orriak izango dira. Ez da baloratuko 20. orrialdetik gorako edukia. Eskaintza ulertzen laguntzen duten azalak eta indizeak ez dira zenbatuko. Dokumentuak erantsi ahal izango dira.		Su desarrollo total se extenderá a 20 páginas como máximo, las páginas de texto serán en formato DIN A4. No se valorará el contenido que exceda de la página 20. No se contabilizarán las portadas ni los índices que faciliten la comprensión de la oferta. Se podrán anexar documentos.
Adinekoentzako eta desgaitasuna dutenentzako lansariak: 0tik 12 puntura, honela banatuta:		**Alojamientos para personas mayores y personas con discapacidad: 0 a 12 puntos** que se distribuirán de la siguiente manera**:**
a) Ostalaritza-zerbitzuak 0 - 2 puntu Nutrizio Hezkuntza;eskainiko diren jaki zerbitzuak. Zentroko espazioen garbitze eta mantenua. Arreta zerbitzua eta teléfono bidezko arreta. b) Tutoretza- eta ikuskapen-zerbitzua 0-3 puntu Balorazio integrala eta diagnostikoa. Banakako arreta-plana egitea. Erreferentziazko profesionala izendatzea eta banakako beharretara egokitutako		a)Servicios hosteleros 0 a 2 puntos Educación Nutricional; servicios de alimentación a ofrecer. Limpieza y mantenimiento de los espacios del centro. Servicio de atención y atención telefónica. b)Servicio de tutela y supervisión 0 a 3 puntos Valoración integral y diagnóstico. Elaboración del plan de atención individual. Designación del profesional de referencia y establecimiento de un servicio de supervisión adaptado a las necesidades individuales.

gainbegiraketa zerbitzua ezartzea. Arreta planaren balorazioa eta jarraipena egitea.		Valoración y seguimiento del plan de atención.
c) Familia eta gizarte loturak mantentzea eta harremanak sustatzea (familia, komunitatea eta erabiltzaileen artean). 0 puntutik 3 puntura Parte-hartzea eta integrazioa sustatzea, zentroan jarduera ludiko-estimulatzaileen eskaintza garatzea.Zentrotik kanpoko ekitzetan partehartzea sustatzea.		c)Valoración de seguimiento- acompañamiento 0 a 2 puntos -Seguimiento de los planes de atención. -Mantenimiento y fomento de vínculos familiares y sociales. -Fomento de la participación e integración a partir del desarrollo de oferta de actividades lúdico-estimulativas en el centro. Fomentar la participación en actividades de fuera del centro.
d) Informazio-, arreta- eta partaidetza-zerbitzuak/sistemak izan beharko ditu: 0-2 puntu. Oro har: zentroaren azalpen-liburuxka, zerbitzu-karta, barne-araudia, jardueren egutegia, ebaluazio-sistemak, kexa-prozedura, iradokizunak, erabiltzaileek parte hartzeko bideak. Maila indibidualean: banakako kontratua, pertsona bakoitzaren espedienteak, banakako arreta-planaren lanketan eta jarraipenean parte hartzea.		d)Servicios de información, atención y participación. El centro deberá de disponer de sistemas de información y participación: 0 a 2 puntos A nivel general: folleto explicativo del centro, carta de servicios, reglamento de régimen interno, calendario de actividades, sistemas de evaluación, procedimiento de quejas, sugerencias, cauces de participación de usuarios, A nivel individual: contrato individual, expedientes de cada persona, participación en la elaboración y seguimiento del plan individual de atención.
e) Komunikazio- eta segurtasun-zerbitzua. 0-2 puntu		e)Servicio de comunicación y seguridad. 0 a 2 puntos
Gehienez ere 20 orrialde izango ditu, eta DIN A4 formatuko testu-orriak izango dira. Ez da baloratuko 20. orrialdetik gorako edukia. Eskaintza ulertzen laguntzen duten azalak eta indizeak ez dira zenbatuko. Dokumentuak erantsi ahal izango dira.		Su desarrollo total se extenderá a 20 páginas como máximo, las páginas de texto serán en formato DIN A4. No se valorará el contenido que exceda de la página 20. No se contabilizarán las portadas ni los índices que faciliten la comprensión de la oferta. Se podrán anexar documentos.
Aukerako zerbitzuak eta zerbitzu osagarriak, 0 eta 6 puntu artekoak. Honela banatuko dira:		**Servicios opcionales y complementarios 0 a 6 puntos**, que se distribuirán de la siguiente manera**:**
a) Eguneroko bizitzako jardueretan laguntza pertsonal indibidualizatua emateko zerbitzua: 0-2 puntu. b) Norberaren arropa garbitzeko-zerbitzua: 0 puntutik 1 puntura bitartean. c) Otordu zerbitzua: 0-1 puntu d) Eskaini daitezken bestelako zerbitzuak: Ile-apainketa, podología… 0-2 puntu .		a) Servicio de apoyo personal individualizado en las actividades de la vida diaria 0 a 2 puntos b) Servicio de lavandería personal 0 a 1 puntos c)Servicio de manutención 0 a 1 puntos d)Otros servicios: peluquería, podología… 0 a 2 puntos
Gehienez ere 8 orrialde izango ditu, eta DIN A4		Su desarrollo total se extenderá a 8 páginas como

formatuko testu-orriak izango dira. Ez da baloratuko 8. orrialdetik gorako edukia. Eskaintza ulertzen laguntzen duten azalak eta indizeak ez dira zenbatuko. Dokumentuak erantsi ahal izango dira		máximo, las páginas de texto serán en formato DIN A4. No se valorará el contenido que exceda de la página 8. No se contabilizarán las portadas ni los índices que faciliten la comprensión de la oferta. Se podrán anexar documentos.
3. Antolaketa- eta kudeaketa-sistemak: 0-6 puntu Atal honetan, ikastetxea antolatzeko proposatutako kudeaketa-eredua baloratuko da, bai eta antolaketa-arlo guztietan duen eragina ere: zereginen banaketa, funtzioak, koordinazioa, erregistroak eta dokumentazioa eta informazio-sistemak. - Kudeaketa-sistemak. 0-1,5 puntu - Planteatutako jarduera-prozesuak: 0-1 puntu - Erregistroa, dokumentazioa eta informazio-sistemak. 0-1 puntu - Langileen antolamendua, profesionalak eta funtzioak. Prestakuntza-planak. 0-1,5 puntu - Aurrez aurreko arretaren estaldura eta larrialdietako arreta-sistema. 0-1 puntu Gehienez ere 10 orrialde izango ditu, eta DIN A4 formatuko testu-orriak izango dira. Ez da baloratuko 10. orrialdetik gorako edukia. Eskaintza ulertzen laguntzen duten azalak eta indizeak ez dira zenbatuko. Dokumentuak erantsi ahal izango dira.		**3.Sistemas de organización y gestión : 0 a 6 puntos** En este apartado se valorará el modelo de gestión planteado para la organización del centro y su repercusión en todas las áreas organizativas: reparto de tareas, funciones, coordinación, registros y documentación y sistemas de información -Sistemas de gestión. 0 a 1,5 puntos -Procesos de actuación planteados 0 a 1 puntos -Registro, documentación y sistemas de información. 0 a 1 puntos -Organización, profesionales y funciones del personal. Planes de formación. 0 a 1,5 puntos -Cobertura de atención presencial y sistema de atención a urgencias. 0 a 1 punto Su desarrollo total se extenderá a 10 páginas como máximo, las páginas de texto serán en formato DIN A4. No se valorará el contenido que exceda de la página 10. No se contabilizarán las portadas ni los índices que faciliten la comprensión de la oferta. Se podrán anexar documentos.
4. Zentroko instalazioak, eta elementu guztien mantenua eta konponketen inguruko antolamendua eta erabiliko diren baliabideak. Inbentario eta jarraipen sistema. 0-6 punturarte Atal honetan prebentziozko mantentze lanen eta eraikinean, instalazioetan, altzarietan eta ekipamenduan egin beharreko ikuskapen , mantenu lan eta konponketak aurrera eramateko jarraituko den antolamendua eta erabiliko diren baliabideak azalduko dira. Gehienez 8.orrialde izango ditu, eta DIN A4 formatuko testu-orriak izango dira. Ez da baloratuko 8. orrialdetik gorako edukia. Orrialde horietan aipatutako dokumentuak erantsi ahal izango dira eranskin modura. Eskaintza ulertzen laguntzen duten azalak eta indizeak ez dira zenbatuko. a. Antolamendu orokorra 0-3 puntu b. Erabiliko diren baliabideak 0-3 puntu		**4. Las instalaciones del centro, el mantenimiento de todos los elementos y la organización de las reparaciones y los recursos que se van a utilizar. Sistema de inventario y seguimiento. De 0 a 6 puntos** En este apartado se explicará la organización y los medios que se utilizarán para llevar a cabo los trabajos de mantenimiento preventivo y las inspecciones, mantenimiento y reparaciones a realizar en el edificio, instalaciones, mobiliario y equipamiento. Tendrá un máximo de 8 páginas y serán hojas de texto en formato DIN A4. No se valorará el contenido superior a la página 8. En dichas páginas se podrán adjuntar como anexo los documentos mencionados. No se computarán las tapas e índices que faciliten la comprensión de la oferta. a. Ordenación general 0-3 puntos b. Recursos a utilizar 0-3 puntos

5.Zerbitzuei atxikitako langileen kudeaketa: 0-3 puntu, eta honako alderdi hauek baloratuko dira: -Harrera eta plantillan sartzea. -Estaldura-bermea: ordezkapenen kudeaketa -Prestakuntza iraunkorra. Gehienez ere 6 orrialde izango ditu, eta DIN A4 formatuko testu-orriak izango dira. Ez da baloratuko 6. orrialdetik gorako edukia. Eskaintza ulertzen laguntzen duten azalak eta indizeak ez dira zenbatuko. Dokumentuak erantsi ahal izango dira	**5.Gestión del personal adscrito a los servicios: 0 a 3 puntos** y se valorarán los siguientes aspectos**:** -Acogida e incorporación a plantilla -Garantía de cobertura: gestión de sustituciones -Formación permanente. Su desarrollo total se extenderá a 6 páginas como máximo, las páginas de texto serán en formato DIN A4. No se valorará el contenido que exceda de la página 6. No se contabilizarán las portadas ni los índices que faciliten la comprensión de la oferta. Se podrán anexar documentos
12. BERDINKETA Proposamenen puntuazioan dagoen berdintasunaren aurrean, eta SPKLren 147. artikuluaren arabera, berdinketa erabakitzeko, eskaintzak aurkezteko epea amaitzen den uneari dagozkion irizpide sozial hauek aplikatuko dira, hurrenkera honetan: 1.- Plantillan desgaitasunen bat duten edo gizarte-bazterketako egoeran dauden langileen ehuneko handiagoa, lehentasuna emanez plantillan desgaitasuna duten langile finkoen kopuru handienari edo plantillan txertatuta dauden langileen kopuru handienari. 2.- Plantillan enplegatutako emakumeen ehuneko handiena. 3.- Plantillan aldi baterako kontratuen ehuneko txikiena. 4.- Zozketa, aurreko irizpideen aplikazioak berdinketa haustea eragin ez badu. Klausula honetan aipatzen diren berdinketa hausteko irizpideak egiaztatzeko agiriak berdinketa gertatzen den unean lizitatzen dutenek aurkeztuko dituzte, eta ez aldez aurretik.	**12.EMPATE** Ante la igualdad en la puntuación de las diferentes proposiciones y de conformidad a lo establecido en el art. 147 de LCSP, el empate se resolverá, mediante la aplicación por orden de los siguientes criterios sociales, referidos al momento de finalizar el plazo de presentación de ofertas: 1.- Mayor porcentaje de personas trabajadoras con discapacidad o en situación de exclusión social en la plantilla, primando en caso de igualdad, el mayor número de personas trabajadoras fijas con discapacidad en plantilla, o el mayor número de personas trabajadoras en inclusión en la plantilla 2.- Mayor porcentaje de mujeres empleadas en la plantilla. 3.-Menor porcentaje de contratos temporales en la plantilla. 4.-El sorteo, en caso de que la aplicación de los anteriores criterios no hubiera dado lugar a desempate. La documentación acreditativa de los criterios de desempate a que se refiere la presente clausula será aportado por quienes liciten en el momento en el produzca empate, y no con carácter previo.
13. ESKAINTZEN AURKEZPENA Kontratazio honen espedientea eta horri lotutako dokumentazio teknikoa udal honetako Herritarren Arreta Zerbitzuan aztertu ahal izango dira, bulegoak jendearentzat irekita dauden ordutegian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta	**13. PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES** El expediente de esta contratación, así como la documentación técnica unida al mismo, podrá ser examinado en el Servicio de Atención Ciudadana de este Ayuntamiento en horario de apertura al público de las oficinas, todos los días hábiles a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el **Perfil del**

hurrengo egunetik hasi eta proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	**Contratante** del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Era berean, Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilaren bidez sartu ahal izango da kontratazioan, bere dokumentazio teknikoan, pleguetan eta dokumentazio osagarrian, lizitazio-iragarkia Zarauzko Udaleko Kontratatzailearen Profilean argitaratu eta hurrengo egunetik kontatzen hasita proposamenak aurkezteko epea amaitu arte.	Asimismo, el acceso a esta contratación, la documentación técnica unida al mismo, los pliegos y a la documentación complementaria podrá realizarse a través del Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz, a partir del día siguiente a aquel en que aparezca publicado el anuncio de licitación en el Perfil del Contratante del Ayuntamiento de Zarautz y hasta el vencimiento del plazo de presentación de proposiciones
Kontratazio unitatearekin harremanetan jartzeko, helbide honetara joan: KONTRATAZIO UNITATEA Kale Nagusia 29 - 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Faxa: 943 005200 E-maila: kontratazioa@zarautz.eus Kontratatzailearen profila: http://www.zarautz.eus	Para contactar con la Unidad de Contratación, dirigirse a: UNIDAD DE CONTRATACIÓN Kale Nagusia 29 – 20800 Zarautz Tel: 943 005100 Fax: 943 005200 E-mail: kontratazioa@zarautz.eus Perfil del contratante: http://www.zarautz.eus
Proposamenak aurkezteko, soilik **bitarteko elektronikoak erabiliko dira**, SPKLaren hamabosgarren xedapen gehigarrian jarritako baldintzekin bat etorriz, epe honetan: Europar Batasunaren Aldizkari Ofizialera iragarkia bidaltzen den egunetik kontatzen hasi eta **HOGEITAHAMAR (30) EGUN NATURALEKO** epean.	La presentación de proposiciones se llevará a cabo **utilizando exclusivamente medios electrónicos**, de conformidad con los requisitos establecidos en la Disposición Adicional decimoquinta de la LCSP, durante el plazo de **TREINTA (30) DÍAS NATURALES,** contados a partir de la fecha de envío del anuncio al Diario Oficial de la Unión Europea.
Epearen azken eguna larunbata, igandea edo jaieguna bada, hurrengo egun baliodunera aldatuko da.	En el supuesto de que el último día del plazo coincidiera en sábado, domingo o festivo, se trasladará al día siguiente hábil.
Eskaintzak Euskal Autonomia Erkidegoko bi hizkuntza ofizialetako batean idatzita aurkeztu beharko dira.	Las proposiciones deberán presentarse redactadas en cualquiera de los dos idiomas oficiales de la Comunidad Autónoma del País Vasco
Lizitatzaile bakoitzak proposamen bakarra aurkeztu ahal izango du, ezingo du beste batzuekin aldi baterako enpresa-elkartea eratuta beste eskaintzarik aurkeztu, ezta aldi baterako enpresa-elkarte batean baino gehiagotan agertu ere.	Cada persona licitadora no podrá presentar más de una proposición. No se podrá presentar ninguna propuesta en unión temporal con otros si se ha efectuado individualmente, o figurar en más de una unión temporal.
Lizitatzaileek agiriei edo, egonez gero, dokumentazio osagarriari buruzko informazio gehigarria eskatzen badute, informazio hori	La información adicional sobre los pliegos o sobre la documentación complementaria que, en su caso, soliciten los licitadores será facilitada en el plazo de

eskaintzak jasotzeko jarritako epe-mugaren aurreko sei egunen barruan emango zaie, baldin eskaera hori eskaintzak jasotzeko aurrez adierazitako epea bukatu baino gutxienez zortzi egun lehenago egiten badute.		seis días antes de la fecha límite fijada para la recepción de proposiciones, siempre que la solicitud haya sido realizada al menos ocho días antes del vencimiento del plazo de recepción de las proposiciones señalado anteriormente.
Proposamenak elektronikoki aurkezteko behar diren informazioa eta zehaztapen teknikoak (data zifratzea eta baliozkotzea barne), Euskadiko Kontratazio Publikoaren Plataforman daude (www.contratación.euskadi.eus).		La información y las especificaciones técnicas necesarias para la presentación electrónica de las proposiciones, incluido el cifrado y la validación de la fecha, se encuentran alojadas en la Plataforma de Contratación Pública de Euskadi (www.contratación.euskadi.eus)
Bi fasetan bidali ahal izango dira eskaintzak bitarteko elektronikoen bidez; lehenik eta behin, eskaintzen hatz-marka elektronikoa transmitituko da, eta, horren bidez, eskaintza ondorio guztietarako aurkeztu dela ulertuko da; eta, ondoren, eskaintza bera, gehienez ere 24 orduko epean. Bigarren bidalketa hori adierazitako epean egiten ez bada, eskaintza erretiratu egin dela ulertuko da.		El envío por medios electrónicos de las ofertas podrá hacerse en dos fases, transmitiendo primero la huella electrónica de las ofertas, con cuya recepción se considerará efectuada su presentación a todos los efectos, y después la oferta propiamente dicha en un plazo máximo de 24 horas. De no efectuarse esta segunda remisión en el plazo indicado, se considerará que la oferta ha sido retirada.
Zer da eskaintzaren aztarna elektronikoa? Datu multzo bat. Bere sortze-prozesuak bermatzen du datuok argi eta garbi lotzen direla berezko eskaintzaren edukiarekin. Bestalde, aukera ematen du eskaintzaren edukian egindako aldaketak hautemateko, eta haren osotasuna bermatzen du. Espedienteari erantsi beharreko dokumentuen kopia elektronikoek administrazio-prozedura erkidearen arloan indarrean dagoen legerian horretarako ezarritakoa bete beharko dute, eta bertan ezarritako ondorioak ordeztu beharko dituzte.		Se entiende por huella electrónica de la oferta el conjunto de datos cuyo proceso de generación garantiza que se relacionan de manera inequívoca con el contenido de la oferta propiamente dicha, y que permiten detectar posibles alteraciones del contenido de ésta, garantizando su integridad. Las copias electrónicas de los documentos que deban incorporarse al expediente, deberán cumplir con lo establecido a tal efecto en la legislación vigente en materia de procedimiento administrativo común, sustituyendo los efectos establecidos en la misma.
Aurkezpen elektronikoa egiteko: **AURKEZPEN ELEKTRONIKOA** Erabiltzaileen Arretarako Zentroa. 012 telefonoa, Euskal Autonomia Erkidegotik egindako deietarako. Gainerako deietarako, telefonoa: 945018000 Interneteko helbidea: www.euskadi.eus Helbide elektronikoa: laguntzakpe@euskadi.eus		Para la presentación electrónica: **PRESENTACIÓN ELECTRÓNICA** Centro de Atención a las personas usuarias. Teléfono 012 para las llamadas realizadas desde la Comunidad Autónoma de Euskadi. Para el resto de las llamadas, teléfono 945018000 Dirección de internet: www.euskadi.eus Dirección de correo electrónico: laguntzakpe@euskadi.eus
PROPOSAMENEN EDUKIA:		**CONTENIDO DE LAS PROPOSICIONES:**
Enpresa lizitatzaileek HIRU ARTXIBO ELEKTRONIKO aurkeztu beharko dituzte (A, B eta C).		Las empresas licitadoras deberán presentar TRES ARCHIVOS ELECTRÓNICOS (A, B y C).

1.- "A" ARTXIBO ELEKTRONIKOA "KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA" deituko da, eta honako hauek jasoko ditu:		1.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "A" se denominará "CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR" y contendrá:
-Europako Kontratazio Agiri Bakarra (EKAB) EKAB formulario normalizatua eskuragarri dago era elektronikoan betetzeko web-orri honetan: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es		-El Documento Europeo Único de Contratación (DEUC) El formulario normalizado del DEUC está disponible para ser rellenado electrónicamente en la siguiente dirección web: https://ec.europa.eu/growth/tools-databases/espd/filter?lang=es
*ALDI BATERAKO ENPRESA ELKARTEAK Hainbat enpresa aldi baterako enpresa-ekarte gisa aurkezten badira lizitazio honetara, enpresa horietako bakoitzak erantzukizunpeko adierazpena aurkeztuko du, eta horietan jasota egongo da Europako Kontratazio Agiri Bakarraren formularioan kasu hauetarako eskatzen den informazioa. Aurreko paragrafoan aipatutako adierazpen horren edo horien osagarri gisa, aldi baterako elkartearen parte diren enpresen konpromiso bat aurkeztuko da. Hor adieraziko dute SPKLren 69. artikuluaren 3 atalean eskatutakoaren arabera egingo dela aldi baterako elkartea.		*UTE En el supuesto en que varios empresarios concurran agrupados en una unión temporal, se aportará una declaración responsable por cada empresa participante en la que figurará la información requerida en estos casos en el formulario del documento europeo único de contratación. Adicionalmente a la declaración o declaraciones a que se refiere el párrafo anterior se aportará el compromiso de constituir la unión temporal por parte de los empresarios que sean parte de la misma de conformidad con lo exigido en el apartado 3 del artículo 69 de la LCSP.
**ATZERRIKO ENPRESAK SPKLren 67 eta 68 artikuluek aurreikusitako moduan egiaztatu beharko dute atzerriko enpresek beren gaitasuna. Erantzukizunpeko adierazpenaz gain, atzerriko enpresek kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gorabehera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazten duen agiria aurkeztuko dute, eta uko egingo diotela, hala behar badute, enpresa lizitatzaileei legokiekeen atzerriko jurisdikzio foruari.		**EMPRESAS EXTRANJERAS Las empresas extranjeras deberán acreditar su capacidad en la forma prevista en los artículos 67 y 68 de la LCSP. Además de la declaración responsable, deberán aportar una declaración de sometimiento a la jurisdicción de los juzgados o tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato con renuncia, en su caso, al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder a la empresa licitante.
OHARRA: KAUDIMENA ETA KANPOKO BALIABIDEAK: Ezinbestekoa izango da beste erakunde batzuen kaudimenean eta bitartekoetan oinarrituko den enpresa lizitatzaileak dokumentazio administratiboan (EKAB) berariaz adieraztea		**NOTA: SOLVENCIA Y MEDIOS EXTERNOS**: Resultará imprescindible que aquella empresa licitadora que vaya a basarse en la solvencia y medios de otras entidades, indique expresamente en la documentación administrativa (DEUC) que

eskatutako kaudimena kanpoko baliabideekin integratzeko asmoa duela.		tiene la intención de integrar la solvencia exigida con medios externos.
Era berean, eskatutako kaudimen ekonomikoa eta finantzarioa zein teknikoa betetzeko baliatuko diren enpresei guztiei dagozkien EKABak erantsi beharko dira. Eta, konpromiso-dokumentu bat erantsiko du, non kontratuaren objektua identifikatuko baita, eta adieraziko baita kontratua gauzatu bitartean lizitatzaile horri kaudimena laga zaiola, eta konpromisoa hartuko duela kontratu osoaren ondoriozko betebehar ekonomikoak eta teknikoak bere gain hartzeko lizitatzailearekin batera, adjudikazioduna izanez gero; eta adierazi beharko du ez duela kontratatzeko debekurik, guztia SPKLren 75. artikuluan xedatutakoaren arabera.		Asimismo, se deberán adjuntar los DEUC correspondientes de todas aquellas empresas de las cuales vaya valerse para cumplir con la solvencia exigida, tanto la solvencia económica y financiera como la técnica. Igualmente se adjuntará documento de compromiso donde se identifique el objeto del contrato, exprese la cesión de su solvencia a la licitadora en cuestión durante toda la ejecución del contrato, comprometiéndose a asumir las obligaciones tanto económicas como técnicas que se deriven de la totalidad del contrato de forma solidaria con la licitadora, caso de resultar adjudicataria; y deberá manifestar no estar incursa en prohibición de contratar, todo ello según lo dispuesto en el artículo 75 de la LCSP.
Kaudimena, nolanahi ere, errekerimendu-fasean egiaztatuko da, baldintza-agiri honen 15. klausulan adierazten den bezala.		La acreditación de la solvencia será en cualquier caso se realizará en fase de requerimiento tal y como se indica en la cláusula 15 del presente pliego.
2.- "B" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "ESKAINTZA TEKNIKOA". Hona hemen aurkeztu beharreko agiriak: Plegu hauetako 11.2. klausulan adierazitako adjudikazio-irizpideak betetzen direla egiaztatzeko agiriak.		2.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "B" se denominará "OFERTA TÉCNICA" y contendrá los siguientes documentos: Documentos que acrediten el cumplimiento de los criterios de adjudicación, señalados en el apartado 11.2. de este pliego
Plegu hauetan adierazitako adjudikazio irizpideen arabera, eskaintzaren puntuak baloratzeko beharrezko iruditzen zaion dokumentazio guztia sartuko du lizitatzaileak.		Se incluirá toda la documentación que la empresa licitadora considere necesaria para valorar los distintos aspectos de la oferta según los criterios de adjudicación citados en este pliego.
3.- "C" ARTXIBO ELEKTRONIKOAk azpititulu hau izango du: "PROPOSAMEN EKONOMIKOA". Hona hemen "C" artxiboan aurkeztu beharreko agiriak:		3.- ARCHIVO ELECTRÓNICO "C" se subtitulará "PROPOSICIÓN ECONÓMICA" y contendrá los siguientes documentos:
Kopuruetan edo portzentajeetan baloratzekoa den irizpideari buruzko eskaintza ekonomikoa sartuko da, hain zuzen, plegu honetako 11.1. atalean adierazitakoa. Plegu hauen II eranskineko ereduaren araberako eskaintza ekonomikoa aurkeztuko da.		Se incluirá la proposición relativa al criterio valorable en cifras o porcentajes al que se refieren el apartado 11.1. de este pliego. La proposición se ajustará al modelo establecido en el anexo II del presente Pliego.
Lizitatzaileei berariaz ohartarazten zaie:		**Se advierte expresamente a quienes liciten de que:**

a.- Baldintza-agirian aurreikusitakoa baino lehenagoko une batean baloratu behar den dokumentazioaren edukia benetan ezagutzen bada, enpresa lizitatzaileek artxibo desberdinetan oker sartzearen ondorioz, horiek lizitazio-prozeduratik kanpo geratuko dira.		a.- El conocimiento efectivo del contenido de la documentación que tiene que ser objeto de valoración en un momento anterior al previsto en el pliego, derivado de su inclusión incorrecta en los diferentes archivos por parte de las empresas licitadoras, comportará la exclusión de éstas del procedimiento de licitación.
b.- Aurretiko baldintzak betetzen direla egiaztatzen duen dokumentazioa okerreko artxibo batean sartzeak berekin ekarriko du horretarako ematen den zuzenketa-epean berriro aurkeztu beharra.		b.- La inclusión de documentación acreditativa del cumplimiento de los requisitos previos en un archivo incorrecto comportará que tenga que volverse a presentar en el plazo de subsanación que se conceda al efecto
c.- Balio-iritzien bidez ebaluatuko diren irizpideei buruzko dokumentazioa (B) irizpide automatikoen bidez ebaluatuko den artxiboan (C) sartuz gero, ez da baloratuko oker sartutako dokumentazioa.		c.- La inclusión de documentación relativa a criterios de adjudicación sometidos a un juicio de valor (B) en el archivo que contiene la documentación evaluable mediante criterios automáticos (C) comportará que la documentación incluida incorrectamente no se valore
14. AGIRIAK SAILKATZEA ETA PROPOSAMENAK IREKITZEA		**14. CALIFICACIÓN DE DOCUMENTOS Y APERTURA DE PROPOSICIONES**
2016ko irailaren 29an egindako bilkuran Udalbatzarrak besteak beste erabaki zuen Zarauzko Udaleko kontratazio-mahai Iraunkorra eratzea. Mahaiaren osaera eta funtzionamendu-arauak ere finkatu zituen. 2018ko maiatzaren 31n egindako bilkuran, berriz, Udalbatzarrak, osaera aldatzea erabaki zuen.		El Pleno de la Corporación en sesión celebrada el 29 de septiembre de 2016 acordó entre otros la constitución de la Mesa de Contratación Permanente del Ayuntamiento de Zarautz, así como su composición y normas de funcionamiento. Asimismo, el Pleno de la Corporación, en sesión celebrada el 31 de mayo de 2018, acordó modificar su composición.
Proposamenak aurkezteko epea amaitu ondoren, kontratazio-mahaia bilduko da, eta epe eta modu egokian jasotako dokumentazioa sailkatuko du ("A" artxiboa). Hori egiteko Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorreko 81. artikulua eta hurrengoak jarraituko dira.		Vencido el plazo de presentación de proposiciones, se procederá a clasificar la documentación recibida en tiempo y forma (archivo "A"), procediendo, para ello, como se señala en los artículos 81 y siguientes del Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
Aurkeztutako dokumentazioa sailkatu ondoren eta, horrelakorik balego, ikusitako akats edo hutsuneak zuzendu eta gero, mahaiak zehaztu egingo du nortzuk izan diren lizitazioan onartuak, baztertuak eta bazterketaren arrazoiak.		Una vez calificada la documentación presentada, y subsanados, en su caso, los defectos u omisiones observados, se procederá al pronunciamiento expreso sobre los admitidos a la licitación, los rechazados y sobre las causas de su rechazo.
Jendaurrekoa ez den egintza horretan, onartutako enpresen "B" artxiboa irekiko da (formula bidez ebaluatzekoak ez diren irizpideak), eta artxiboan sartutako agirien zerrenda irakurriko da. Ondoren, egintza bukatutzat emango da.		En el acto no público se procederá a la apertura del archivo "B" (Criterios no cuantificables por fórmula) de las empresas licitadoras admitidas, dando lectura a la relación de los documentos aportados. A continuación, se dará por concluido

		el acto celebrado.
Jarraian, "B" artxiboko edukia Zarauzko Udaleko teknikariei bidaliko zaie, formula bidez ebaluatzekoak ez diren adjudikazio-irizpideei buruzko txostena egin dezaten. Hori bai, txosten horrez gain, beste txosten tekniko batzuk ere eskatu ahal izango dira, ebazpen-proposamena egiteko beharrezkoak direla uste izanez gero.		Posteriormente se remitirá el contenido de los archivos "B" para que personal técnico municipal, emita informe en relación a los criterios de adjudicación no evaluables mediante fórmula, sin perjuicio de poder solicitar cuantos informes técnicos se estimen necesarios a los efectos de formular su propuesta de resolución.
Eskatutako txostenak jaso ondoren Kontratazio-mahaia elkartuko da, jendaurrekoa ez den egintzan, eta txostenak baloratu eta enpresa lizitatzaile bakoitzari emango zaion puntuazioa erabakiko du.		Recibidos los informes solicitados se constituirá la Mesa de Contratación, en acto no público, y valorará los informes y decidirá sobre la puntuación a asignar a cada empresa licitadora.
Kontratazio-mahaiak, jendaurreko egintzan elkartuta, enpresa bakoitzak lortutako puntuazioaren emaitza jakinaraziko du. Horrez gain, eskaintza onartuak, baztertuak eta bazterketaren kausa edo arrazoiak zeintzuk izan diren ere adieraziko du. Hori egin ondoren, "C" artxiboak ireki (formula bidez ebaluatzeko irizpideak), eta barruan sartuta dauden eskaintza ekonomikoak irakurriko dira.		La Mesa de Contratación, reunida en acto público, comunicará el resultado de la puntuación obtenida por cada empresa licitadora, e informará sobre las proposiciones admitidas, de las rechazadas y causa o causas de inadmisión, procediéndose a continuación a la apertura del archivo "C" (criterios cuantificables por fórmulas) y a la lectura de las ofertas económicas contenidas en las mismas.
"C" artxiboa irekitzeko jendaurreko egintza Zarauzko Udaleko kontratatzailearen profilean adierazitako toki eta egunean izango da.		El acto público de apertura de los archivos "C" se celebrará en el lugar y fechas indicados en el perfil de contratante del Ayuntamiento de Zarautz.
Kontratazio-mahaiari beharrezko iruditzen bazaio, "C" artxiboak udal teknikariei bidaltzea erabaki dezake, haiek azter ditzaten eta formula aritmetikoen bitartez ebaluatzekoak diren irizpideei buruzko txostena egin dezaten.		Si la Mesa de Contratación lo considera necesario acordará la remisión de los archivos "C" para que sean analizados por los técnicos municipales y emitan informe respecto de los criterios evaluables mediante fórmulas aritméticas.
Gero, Kontratazio-mahaiak kontratua adjudikatzeko proposamena aurkeztuko dio kontratazio organoari		La Mesa de Contratación elevará la propuesta de adjudicación del contrato al órgano de contratación
15. KONTRATUA ADJUDIKATZEA		**15. ADJUDICACIÓN DEL CONTRATO**
Eskaintzak ireki eta hurrengo egunetik kontatzen hasita, gehienez ere, bi hilabeteko epean egingo da kontratuaren adjudikazioa. Epe hori igaro eta oraindik adjudikaziorik egin ez bada, lizitatzaileek eskaintzak erretiratu ahalko dituzte.		La adjudicación del contrato deberá dictarse en el plazo máximo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Transcurrido este plazo sin haberse producido la adjudicación, quienes liciten podrán retirar sus ofertas
Dena den, adjudikazioa nahitaez egin behar da, baldin eta aurkeztutako eskaintzaren batek administrazio-klausulen agirian eskatutako		La adjudicación deberá dictarse en todo caso, siempre que alguna de las ofertas presentadas reúna los requisitos exigidos en el Pliego de

baldintzak betetzen baditu. Kasu horretan lizitazioa ezingo da hutsik laga.		cláusulas, no pudiendo en tal caso declararse desierta la licitación.
Edonola ere, SPKLaren 152 artikuluan xedatutakoari jarraiki, kontratazio-organoak, adjudikazioa egin baino lehen, kontratua ez egitea erabaki dezake, herri-onurako arrazoiak direla-eta; edota tramitatutako prozeduran atzera egin dezake, prozedurak akats konponezinak baditu.		No obstante, en los términos previstos en el artículo 152 de la LCSP, el Órgano de Contratación, antes de dictar la adjudicación, podrá renunciar a celebrar el contrato por razones de interés público, o desistir del procedimiento tramitado, cuando éste adolezca de defectos no subsanables.
Kontratuaren adjudikazioak beti arrazoitua izan behar du, eta parte hartu dutenei jakinaraziko zaie. Aldi berean, kontratazio-organoaren kontratatzailearen profilean ere argitaratuko da.		La adjudicación del contrato, que en todo caso deberá ser motivada, se notificará quienes hayan licitado y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante del órgano de contratación.
Kontratazio-mahaiak egindako proposamena ikusita, eskaintza ekonomiko onena egiten duen enpresa lizitatzaileari eskatuko zaio ondorengo zirkunstantziei buruzko frogagiriak aurkez ditzala, errekerimendua jaso eta hurrengo egunetik zenbatzen hasita zazpi egun balioduneko epean:		A la vista de la propuesta de la Mesa de Contratación, se requerirá a la empresa licitadora que haya presentado la mejor oferta para que, dentro del plazo de diez días hábiles, a contar desde el siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento, presente la documentación acreditativa de las siguientes circunstancias:
a) Lizitatzaileak bere izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala. Beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu: nortasun-agiri nazionala eta notario-ahalorde askietsia.		a) Documento Nacional de Identidad si la empresa licitadora actúa en nombre propio. En el caso de que se actúe en representación de otra persona o entidad, Documento Nacional de Identidad, así como poder bastanteado.
b) Lizitatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze edo aldaketa eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribatuta, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, baldin inskripzioa derrigorrezkoa bada, aplikatu behar zaion merkataritzako legediaren arabera. Hala ez bada, eraketaren, estatutuen edo fundazio-egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribaturik egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lizitatzailearen jarduera zuzentzen duten arauak. Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide edo merkataritza erregistro bateko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie. Edo bestela, zinpeko aitorpen bat edo ziurtagiri bat aurkeztu		b) Cuando el/licitador/ra sea una persona jurídica, escritura de constitución o modificación, en su caso, debidamente inscrita en el Registro Mercantil y número de identificación fiscal, cuando la inscripción fuera exigible conforme a la legislación mercantil que le sea aplicable. Si no lo fuere, la acreditación de la capacidad de obrar se realizará mediante la escritura o documento de constitución, estatutos o acto fundacional, en el que constaren las normas por las que se regula su actividad, inscritos, en su caso, en el correspondiente Registro oficial. Cuando se trate de empresarios/as no españolas de Estados miembros de la Unión Europea, deberán acreditar su inscripción en el registro procedente de acuerdo con la legislación del Estado donde estén establecidos o mediante la presentación de una declaración jurada o un certificado, de acuerdo con las disposiciones

beharko dute, aplikatzekoak diren erkidegoko xedapenekin bat etorriz.		comunitarias de aplicación.
c) Indarrean dauden xedapenek agindu bezala, zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzakoak kitatuta daudela egiaztatzen duten agiriak.		c) Certificaciones acreditativas de hallarse al corriente del cumplimiento de las obligaciones tributarias y con la Seguridad Social impuestas por las disposiciones vigentes.
d) Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan (JEZ) alta emanda dagoela egiaztatzea, hain zuzen ere, kontratuaren xedeari dagokion epigrafean. Horretarako alta aurkeztuko da, baldin aurtengo ekitaldiari badagokio, edo JEZen azken ordainagiria gainerako kasuetan. Bi kasuetan erantzukizunpeko aitorpena ere aurkeztuko da, adierazteko zerga horren matrikulan ez duela bajarik hartu.		d) Acreditación de estar dado de alta en el I.A.E., en el epígrafe que corresponda al objeto del contrato, mediante la presentación del alta, si se refiere al ejercicio corriente, o del último recibo del I.A.E, en los demás casos, acompañada en ambos supuestos de una declaración responsable de no haberse dado de baja en la matrícula del referido impuesto.
e) Enpresa lizitatzaileak kaudimen ekonomiko, finantzario eta tekniko edo profesionala duela ziurtatu beharko du: e.1)Kaudimen ekonomiko eta finantzarioa frogatzeko bitartekoak Urteko negozio bolumena kontratuaren xedea den zerbitzuetan enpresariaren jarduerak hasteko edo eratzeko eta eskaintzak aurkezteko datak kontuan hartuta azkenengo hiru urteetako bolumen handieneko urteari dagokiona, 1.500.000,00 euro edo handiagokoa izan behar du Enpresa lizitatzailearen edo hautagaiaren negozioen urteko bolumena egiaztatzeko, urteko kontuak erabiliko dira (onartutakoak eta Merkataritza Erregistroan jasotakoak), enpresa Erregistro horretan inskribatuta badago; eta, bestela, inskribatuta egon behar duen Erregistro Ofizialean jasotakoak. Merkataritza Erregistroan inskribatu gabeko enpresari indibidualek urteko negozioen bolumena egiaztatzeko, berriz, Merkataritza Erregistroak legeztatutako inbentario-liburuak eta urteko kontuak erabiliko dituzte. e.2) Kaudimen teknikoa:		e) Justificantes de la solvencia económica, financiera y técnica o profesional de la empresa: e.1) medios de acreditación de la solvencia económica y financiera Volumen anual de negocios en el ámbito del objeto del contrato referido al mejor ejercicio dentro de los tres últimos disponibles en función de las fechas de constitución o de inicio de actividades del empresario y de presentación de las ofertas por importe igual o superior a 1.500.000,00 El volumen anual de negocios de la empresa licitadora o candidata se acreditará por medio de sus cuentas anuales aprobadas y depositadas en el Registro Mercantil, si la empresa estuviera inscrita en dicho Registro, y en caso contrario por las depositadas en el Registro Oficial en que deba estar inscrito. Las personas empresarias individuales no inscritas en el Registro Mercantil acreditarán su volumen anual de negocios mediante sus libros de inventarios y cuentas anuales legalizados por el Registro Mercantil. e.2.) Solvencia técnica:

Azken bost urteetan gauzatutako antzeko zerbitzuen zerrenda, zerbitzuen sustatzaileak emandako gauzatze onaren ziurtagiriek bermatua. Ziurtagiri horiek honako hauek adieraziko dituzte: sustatzailea, zerbitzuaren izena eta gauzatze-lekua, adjudikazioaren zenbatekoa, likidazioaren zenbatekoa, hasiera-data, amaiera-data.		Relación de servicios similares ejecutados en el curso de los últimos cinco años avalada por certificados de buena ejecución, expedidos por el promotor de los servicios. Estos certificados indicarán: promotor, denominación y lugar de ejecución del servicio, importe de adjudicación, importe de liquidación fecha de inicio, fecha de finalización.
Derrigorrez egiaztatuko du kontratuaren xedearekin lotuta 1.500.000,00 euroko edo gehiagoko antzeko zerbitzu-kontratu bat egin duela azkenengo hiru urtean (BEZ gabe)		Será requisito mínimo a acreditar haber realizado en los último tres años al menos un contrato de servicios relacionados con el objeto del contrato, de igual o mayor importe de 1.500.000,00 euros, sin IVA anual
Adierazitako moduan egiten ez bada, aurkeztutako proposamena ez da baloratua izango.		Caso de que no se formule en la forma indicada no será valorada la propuesta presentada.
f) Administrazio baldintzen agiriko 19. atalean adierazitako baldintzak betetzen direla ziurtatzea.		f) Acreditar el cumplimiento de los requisitos indicados en la cláusula 19 del presente pliego.
g) Behin betiko bermea jarri izanaren frogagiria.		g) Justificante de haber constituido la garantía definitiva.
h) 600.000 euroko estaldurako Erantzukizun Zibileko aseguru-poliza kontratatuta izatearen egiaztagiria, polizaren eta dagokion ordainagiriaren bidez.		h) Acreditación de tener contratada una póliza de seguro de Responsabilidad Civil por importe de 600.000 euros de cobertura, mediante póliza y recibo correspondiente.
Oharra: a), b) eta e 1) letretan adierazitako zirkunstantziak honela egiaztatu ahal izango dira: Euskal Autonomia Erkidegoko Lizitatzaileen Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Estatuko Erregistro Ofizialeko ziurtagiri bidez; edo Europako erkidegoko sailkapeneko ziurtagiri bidez, SPKLak 97. artikuluan ezarritakoarekin bat etorriz. Kasu horretan, ziurtagiriarekin batera lizitatzailearen zinpeko aitorpena aurkeztu beharko da, azaltzen duena ziurtagiri horretan adierazitako zirkunstantziek ez dutela inolako aldaketarik izan.		*Las circunstancias señaladas en las anteriores letras a), b) y e 1) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art. 97 de la LCSP En este caso, deberá acompañarse a la referida certificación una declaración responsable del licitador/ra en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.*
SPKLren 139.1. artikuluan xedatutakoaren arabera, proposamena egiteak baimena ematen die kontratazio-mahaiari eta kontratazio-organoari Estatuko edo Euskal Autonomia Erkidegoko Sektore Publikoko Lizitatzaileen eta Enpresa Sailkatuen Erregistro Ofizialean jasotako datuak kontsultatzeko.		De acuerdo con lo dispuesto en el artículo 139.1. de la LCSP, la presentación de la proposición supone autorización a la Mesa y al Órgano de Contratación para consultar los datos recogidos en el Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Sector Público del Estado o de la Comunidad Autónoma del País Vasco.

Aurreko hamar eguneko epea bukatu eta hurrengo bost egun baliodunetan egingo da adjudikazioa, betiere lizitatzaileak adierazi zaizkion dokumentuak aurkeztu baditu eta behin betiko bermea jarri badu.		La adjudicación se realizará dentro de los cinco días hábiles siguientes a aquél en que expire el plazo de diez días anterior, siempre que la empresa licitadora haya presentado la documentación señalada y constituido la garantía definitiva.
Eskakizun horiek zehaztutako epean ez betetzeagatik adjudikazioa egiten ez bada, beste deialdi bat egin aurretik, Administrazioak aukera izango du hurrengo lizitatzaileari edo lizitatzaileei adjudikatzeko, eskaintzak sailkatu diren hurrenkeraren arabera, betiere hala egitea posible bada eta enpresa adjudikaziodun berria ados badago. Egoera horretan, hamar egun balioduneko epea irekiko da aipatu berri den guztia burutzeko.		Cuando no proceda la adjudicación por no cumplir éste adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, antes de proceder a una nueva convocatoria la Administración podrá efectuar una nueva adjudicación al licitador o licitadores siguientes a aquél, por el orden en que hayan quedado clasificadas sus ofertas, siempre que ello fuese posible y que la nueva empresa adjudicataria haya prestado su conformidad, en cuyo caso se concederá a éste un plazo de diez días hábiles para cumplimentar lo señalado anteriormente.
SPKLak 152.2 artikuluan aurreikusten duenari jarraituz, kontratua egiten ez bada, edota adjudikazioaren aurretik kontratazio-organoak erabakitako prozedura honi uko egiten bazaio, Administrazioak zehaztuko du lizitatzaileei eragindako gastuaren zenbatekoa, aurretik haiekin egon eta justifikazioak entzun ondoren.		Al amparo de lo previsto en el art. 152.2 de la LCSP, en caso de renuncia a la celebración del contrato o desistimiento de este procedimiento acordado por el órgano de contratación antes de la adjudicación, la compensación de los gastos que la licitación haya ocasionado a quienes hayan licitado será fijada por esta Administración previa audiencia y justificación de aquellos.
Aurkeztutako eskaintzak —bai onartutakoak bai ireki gabe baztertutakoak edo ireki ondoren atzera botatakoak— bere espedientean artxibatuko dira. Kontratua adjudikatu ondoren errekurtsoak jartzeko epea irekiko da. Epe horretan errekurtsorik jarri ez bada, proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa interesdunen eskura utziko da.		Las proposiciones presentadas, tanto las declaradas admitidas como las rechazadas sin abrir o las desestimadas una vez abiertas, serán archivadas en su expediente. Adjudicado el contrato y transcurridos los plazos para la interposición de recursos sin que se hayan interpuesto, la documentación que acompaña a las proposiciones quedará a disposición de los y las interesadas.
Dokumentazio hori interesdunen eskura jartzen denetik hilabeteko epean (1 hilabete) inork jasotzen ez badu, administrazioak erabaki dezake pertsona edo enpresa lizitatzaileek aurkeztutako dokumentazioa suntsitzea.		Transcurrido el plazo de 1 mes desde que dicha documentación quede a disposición de los y las interesadas, la Administración podrá disponer sobre la destrucción de la documentación aportada por las personas o empresas licitadoras cuando éstas no hayan procedido a su retirada.
Kontratua lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.		El contrato se formalizará en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
Administrazioaren erruagatik kontratua formalizatu gabe geratzen bada, atzerapenak		En el caso de falta de formalización del contrato por causas imputables a la Administración, se

eragindako kalte-ordainak ordainduko zaizkio enpresa adjudikaziodunari		indemnizará a la empresa adjudicataria de los daños y perjuicios que la demora le pudiera ocasionar.
16. KONTRATUA FORMALIZATZEA		**16. FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO**
Lizitazioaren baldintzetara zehatz-mehatz egokitzen den agiri administratiboan formalizatu behar da kontratua, SPKLak 153 artikuluan xedatu bezala; horretarako Udalaren aurrean aurkeztu behar da.		El contrato se formalizará conforme a lo previsto en el artículo 153 de la LCSP en documento administrativo que se ajuste con exactitud a las condiciones de la licitación, debiendo comparecer en el Ayuntamiento para ello.
III. KONTRATUA GAUZATZEA		**III. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
17. KONTRATUAREN ARDURADUNA		**17. RESPONSABLE DEL CONTRATO**
Zarauzko Udaleko Gizarte Zerbitzuetako Departamentuko arduraduna izango da kontratu hau gauzatzearen arduraduna, SPKLren 62. artikuluan xedatutakoaren arabera.		En el presente contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 62 de la LCSP se designa como responsable de la ejecución del contrato a la responsable del departamento de Servicios Sociales del Ayuntamiento de Zarautz.
18. KONTRATUA GAUZATZEA		**18. EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa adjudikaziodunaren gain eta kontura beteko da kontratua, SPKLaren 197. artikuluan xedatutakoaren arabera.		La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura de la empresa adjudicataria, con arreglo al artículo 197 de la LCSP.
Kontratua gauzatzeko, plegu honetan jasotako klausulak eta espedienteari erantsitako zehaztapen teknikoak jarraituko dira, eta betiere, Administrazioaren zuzendaritza, ikuskapen eta kontrolpean. Administrazioak idatziz nahiz ahoz erabili ahal izango ditu ahalmen horiek.		El contrato se ejecutará con sujeción a las cláusulas contenidas en el presente pliego y a las especificaciones técnicas unidas al expediente, bajo la dirección, inspección y control de la Administración, quien ejercerá estas facultades tanto por escrito como verbalmente.
Enpresa adjudikaziodunari edo bere mendeko pertsonei leporatu ahal zaizkien ekintzengatik edo omisioengatik kontratuaren martxa ona arriskuan jartzen denean, Administrazioak kontratuaren martxa ona lortzeko edo berreskuratzeko beharrezkotzat jotzen dituen neurriak hartzea agindu dezake.		Cuando por actos u omisiones imputables a la empresa adjudicataria o a personas de ella dependientes se comprometa la buena marcha del contrato, la Administración podrá exigir la adopción de las medidas que estime necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.
Kontratista berari egoztekoak diren arrazoiak direla-eta, epea bere osotasunean betetzerakoan berandutzen bada, Administrazioak bi aukera izango ditu: kontratua bertan behera uztea edo SPKLren 192 eta 193. artikuluek aurreikustako zigorrak jartzea.		Cuando la empresa contratista, por causas imputables al mismo, hubiera incurrido en demora respecto al cumplimiento del plazo total, la Administración podrá optar indistintamente por la resolución del contrato o por la imposición de las penalidades previstas en los artículos 192 y 193 de la LCSP.

Kontratuaren xede den prestazioa gaizki betetzen den kasuetan, kontratazio-organoak zigorrak jarri ahal izango ditu, larritasunaren proportzioan: kontratuaren adjudikazio-prezioaren % 1etik % 10era bitartean.		En el caso de cumplimiento defectuoso de la prestación objeto del contrato, el órgano de contratación podrá imponer penalidades, en proporción a la gravedad, por importe entre 1% y el 10% del precio de adjudicación del contrato.
Era berean, adjudikaziodunak kontratuaren iraupenaren eta, hala badagokio, luzapenen iraupenaren epe bererako erabiliko du Zarauzko Maria Etxetxiki zentroaren zerbitzu integrala egiteko egokitutako higiezina.		Asimismo, la adjudicataria utilizará por un período de tiempo igual al de la duración del contrato y en su caso al de sus prórrogas, el inmueble que se cederá en uso al efecto, adaptado para la realizar el servicio integral del Centro Maria Etxetxiki de Zarautz.
Eguneko zentroak, babespeko apartamentuek eta gizarte-larrialdietarako apartamentuek zer ekipamendu izango duten adierazten duen inbentarioa dagokion kontratuari erantsiko zaio, eta adjudikaziodunak horri erantzun beharko dio.		El inventario indicativo del equipamiento con el que se dotará el Centro de Día, los apartamentos tutelados y apartamentos de emergencia social, y del cual deberá responder la empresa adjudicataria se anexará al correspondiente contrato, del que formará parte.
19. KONTRATUA GAUZATZEKO BALDINTZA BEREZIAK		**19. CONDICIONES ESPECIALES DE EJECUCIÓN**
19.1. Hizkuntza arloan. Eskubideak eta betebeharrak euskararen erabileran.		**19.1. Materia lingüística. Derechos y obligaciones en el uso del euskera**
Kontratu honek nahitaez bete behar du hizkuntza ofizialtasun bikoitzaren araubidea, Euskal Autonomia Erkidegoko Autonomia Estatutuaren 6. artikuluan ezarria eta Euskararen erabilera normalizatzeko azaroaren 24ko 10/1982 Oinarrizko Legean eta hori garatzen duten arauetan erregulatua, besteak beste, Zarauzko Udalean eta Udalerrian euskararen erabilera normalizatzeko araudia ematen duen Udal Ordenantza.		Este contrato se halla sujeto al régimen de doble oficialidad lingüística establecido por el Estatuto de Autonomía del País Vasco en su artículo 6° y regulado por la Ley 10/1982, de 24 de noviembre, básica de normalización del uso del euskera, y por la normativa que la desarrolla, entre otros la Ordenanza Municipal sobre las normas para la normalización del uso del euskara en el Ayuntamiento y municipio de Zarautz.
Otsailaren 22ko 19/2024 Dekretuak, Euskal Sektore Publikoan euskararen erabilera normalizatzekoak, 13. artikuluan kontratazio publikorako prozedurek bete beharreko gutxieneko edukiak zehazten ditu eta horien artean ondorengoa agertzen da: “13.b) Kontratazio-prozeduraren objektua baldin bada herritarrei zuzendutako prestazio bat edo hura gauzatzean herritarrekin harreman zuzena ezartzen bada, herritarrek aukeratzen duten hizkuntza ofizialean emango zaie arreta, eta, gainera, herritar hartzaileen hizkuntza-		El Decreto 19/2024, de 22 de febrero, de normalización del uso del euskera en el Sector Público Vasco, en su artículo 13 establece las determinaciones que los procedimientos de contratación pública deben recoger, entre ellas la siguiente: "13 b) En el caso de que el procedimiento de contratación tenga por objeto una prestación dirigida o en cuya ejecución se establezca una relación directa con la ciudadanía, los ciudadanos y ciudadanas serán atendidos en la lengua oficial que elijan y, además, la prestación se ejecutará en condiciones que garanticen los derechos lingüísticos de los ciudadanos y

eskubideak bermatzeko moduko baldintzetan emango da prestazioa. Horretarako, kontratazio-organoek kontratua betearazteko baldintza berezi gisa ezarriko dute euskarazko arreta bermatzeko plan bat egitea. Enpresa esleipendunak administrazioaren hizkuntz araudiaren arabera jokatuko du, kontratuaren xede diren jarduera guztietan. Ondorengo baldintza agirietan ezartzen diren hizkuntza baldintzek kontratuaren funtsezko obligazio izaera daukate Sektore Publikoko Kontratuen Legearen testu bateginaren ondorioetarako, eta hortaz, kontratuaren gainerako baldintzak ez betetzeak dituen ondorio berdinak izango ditu: zigor sistema aplikatzea edo kontratua suntsiaraztea. **1.- Zerbitzu hizkuntza**: Kontratu honen xede diren prestazioaren berezko ezaugarriak direla-eta, kontratuaren zerbitzu hizkuntza nagusia euskara izango da, beti ere erabiltzailearen hizkuntza-hautua errespetatuz. **2.- Zerbitzua emango duten langileen hizkuntza gaitasuna**: Kontratua betetzeko behar diren lanpostuen eginkizunen arabera, honako hizkuntza gaitasuna eskatuko zaie: • Gizarte langilea, gainbegiralea, erizaina, psikologoa eta administrazioko langilea: Europako Erreferentzia Markoaren C1 gaitasun maila (EGA edo baliokidea) izatea eskatuko zaio. • Gainerako lanpostuak: Europako Erreferentzia Markoaren B2 gaitasun maila izatea eskatuko zaie, ahozko trebetasunean. Kontratua esleitu aurretik egiaztatu beharko du enpresak zerbitzua emango duten pertsonek badutela eskatutako hizkuntza gaitasuna. Era berean, enpresa kontratatu eta geroago		ciudadanas destinatarias de la misma. Al efecto, los órganos de contratación establecerán como condición especial de ejecución la elaboración de un plan para garantizar la atención a la ciudadanía en la lengua oficial que escoja. La empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen en la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato. Los requerimientos lingüísticos que se recogen en los presentes pliegos, así como en los pliegos de prescripciones técnicas constituyen una obligación esencial del contrato a los efectos del Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público y su incumplimiento puede tener consecuencias idénticas al del resto de condiciones, es decir, la aplicación de penalidades o su resolución. **1.- Idioma para la prestación del servicio:** Teniendo en cuenta las características de la prestación del servicio, el idioma preferente de servicio del contrato será el euskera, adecuándose y respetando en todo momento la elección del usuario. **2.- Competencia lingüística**: Teniendo en cuenta las funciones del personal que prestará el servicio, se requerirán las siguientes competencias lingüísticas: • Trabajador/a social, supervisor/a, enfermero/a, psicólogo/a y personal de administración o dirección: se le exigirá el nivel de competencia C1 del Marco Europeo de Referencia (EGA o equivalente). • Todos los demás perfiles: se les requiere el nivel B2 en la destreza verbal (equivalente al nivel 2 de la administración). Previa a la adjudicación del contrato, la empresa deberá verificar que las personas encargadas de prestar el servicio poseen la competencia lingüística precisa. Asimismo, en caso de que, una vez iniciado el contrato, se incorporen nuevas

zerbitzua emango duen pertsona berririk sartuko balitz, horiek ere eskatutako hizkuntza gaitasuna egiaztatu beharko dute. Hizkuntza gaitasuna egiaztatzeko honako bi bideak erabili ahal izango dira: 1. Zerbitzua eman behar duten pertsonek eskatutako hizkuntza gaitasuna daukatela ziurtatzen duen agiria aurkeztea edo, 2. Administrazioak erabakitako proba egitea. Subrogatzeko eskubidea duten langileen artean badira eskatutako hizkuntza gaitasuna betetzen ez dutenak, hala ere, enpresa esleipendunak erabiltzaileei euskarazko arreta bermatzeko beharrezko neurriak hartuko ditu Udal Euskara Departamentuaren aholkularitzarekin: 1. Lehen neurria hau izango da: erabiltzaile euskaldunari langile euskalduna izendatzea. 2. Bigarren neurria: enpresak euskara plan bat aurkeztu beharko du kontratua sinatzen denetik lau hilabeteko epean, eta Udalarekin adostu beharko du kontratutako zerbitzua euskaraz eskaintzeko neurriak sartzea. Planean bereziki jasoko da eskatutako hizkuntza-gaitasuna betetzen ez duten langileen hizkuntza formakuntza. Plan hau egiteko eta garatzeko esleitutako enpresak udaleko euskara departamentuaren aholkularitza izango du. 3. Hirugarren neurria: urtean behin gutxienez jarraipen bilera bat egingo da Udaleko Euskara eta Gizarte Zerbitzuetako Departamentuen, Maria Etxetxikiko zerbitzua kudeatzeaz arduratzen den enpresaren eta hala badagokio, euskara plana garatzeko kontratatzen den enpresaren artean. **3.- Hizkuntza paisaia**		personas a prestar el servicio, deberán acreditar la competencia lingüística precisa. La acreditación de la competencia lingüística podrá hacerse de alguna de las siguientes maneras: 1. La presentación de documentos que acrediten que las personas que prestarán el servicio cumplen con la competencia lingüística exigida, o 2. La realización de una prueba decidida por la administración. En los casos de subrogación, en los que el personal no cumpla con la capacitación lingüística requerida, la empresa adjudicataria tomará las medidas necesarias para garantizar la atención en euskera con el asesoramiento del Departamento de Euskera de Ayuntamiento 1. La primera medida será la siguiente: a los y las usuarias euskaldunes se les asignará personal euskaldun. 2. Segunda medida: la empresa contratada deberá presentar un plan de euskera en el plazo de cuatro meses desde la firma del contrato y consensuar con el Ayuntamiento la introducción de medidas para que la prestación del servicio contratado sea en euskera. El plan recogerá especialmente la formación lingüística del personal que no cumpla la competencia lingüística requerida. La empresa adjudicataria para la elaboración y desarrollo de este plan contará con el asesoramiento del departamento municipal de euskera. 3. Tercera medida: se hará una reunión de seguimiento como mínimo anualmente entre los departamentos de Euskera y Servicios Sociales del ayuntamiento, la empresa que se encarga de la gestión del servicio de Maria Etxetxiki y en su caso la empresa contratada para el desarrollo del plan de euskera de Maria Etxetxiki. **3.- Paisaje lingüístico**

Errotuluak, oharrak, seinaleak eta gainerako komunikazio orokorrak piktograma bidez egingo dira eta euskarazko azalpen mezua izango dute ondoan. Piktograma bidez egin ezin direnean, euskaraz egingo dira mezuak ezagunak edo ulergarriak direnean. Aurreko bi kasuak ezinezkoak direnean, ele bitan egingo dira euskarari lehentasuna emanez, betiere administrazioarekin aldez aurretik adostuta. Horretarako, Euskara Departamentuaren aholkularitza eta itzulpen-zerbitzuaz baliatu ahal izango du enpresa adjudikaziodunak (euskaraz@zarautz.eus / 943 00 51 16). **4.- Udalarekiko harremanak:** Administrazio kontratatzailearekin euskara erabiliko da, oro har, kontratuaren ondorioz sortzen diren harremanetan: a) Ahozko komunikazioak: Administrazioarekin euskaraz jardun ahal izateko behar den besteko euskarazko hizkuntza-gaitasuna duten langileak izendatuko ditu enpresak Administrazioarekiko harremanetarako. b) Idatzizko komunikazioak: Kontratuari lotutako idazki guztiak (fakturak, txostenak, bileretako aktak...) euskaraz egingo dira, hedapenerako diren agiriak, ele bietan. **19.2. Adjudikaziodunaren gizarte eta lan eskubideak eta betebeharrak.** 1. Kontratuak derrigorrez bete beharko ditu lan-arloan, Gizarte Segurantzaren arloan eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean dauden eta aplikagarri diren legezko, arauzko eta hitzarmenezko xedapenak. Halaber, hitzarmena gauzatzen den bitartean, adjdudikaziodunak Gipuzkoako Foru Aldundiak eta Zarauzko Udalak (Maria Etxetxiki Eguneko Zentroa 2023) sinatutako lankidetza-hitzarmenaren V. eranskinean ezarritako gutxieneko soldata-		Los rótulos, avisos, señalizaciones y resto de comunicaciones de carácter general se harán mediante un pictograma, acompañado de un mensaje explicativo en euskera. Si no resulta posible hacerlo mediante un pictograma, se harán en euskera cuando se trate de mensajes conocidos y comprensibles. Si los dos casos anteriores no son posibles, se harán de forma bilingüe, dando prioridad al euskera, previa conformidad de la administración. Para ello la empresa adjudicataria podrá hacer uso del servicio de traducción y asesoramiento del Departamento de Euskera (euskaraz@zarautz.eus / 943 00 51 16) **4.- Relación con la administración** La empresa adjudicataria actuará de conformidad con las normas lingüísticas que de hecho se apliquen a la administración contratante, en todos los cometidos objeto del contrato. a) Relaciones verbales: Los interlocutores que nombre la empresa para relacionarse con la administración tendrán la suficiente capacitación lingüística para hacerlo en euskera. b) Comunicaciones por escrito: Todos los documentos relacionados con el contrato (facturas, informes, actas de reuniones…) se realizarán en euskera, y aquellos que sean divulgativos en euskera y castellano. **19.2. Derechos y obligaciones sociales y laborales de la adjudicataria.** 1. El presente contrato se halla sujeto al cumplimiento de las disposiciones legales, reglamentarais y convencionales vigentes y que resulten de aplicación en materia laboral, de seguridad social y de seguridad y salud en el trabajo. Asimismo, la adjudicataria deberá aplicar durante la ejecución del convenio, a modo de condiciones laborales mínimas, las condiciones mínimas salariales que se establecen en el anexo v del convenio de colaboración suscrito entre la

baldintzak aplikatu beharko ditu, gutxieneko lan-baldintza gisa, hargatik eragotzi gabe indarrean dauden eta aipatutako eranskinean xedatutakoa hobetzen duten beste enpresa-hitzarmen edo -itun batzuk (eranskin gisa erantsi da).		Diputación Foral de Gipuzkoa y el Ayuntamiento de Zarautz: Centro de Día Maria Etxetxiki 2023, sin perjuicio de otros convenios o pactos de empresa que estuvieran en vigor y mejoren lo dispuesto en el citado anexo.(se adjunta como Anexo
2.Kontratua indarrean den bitartean, kontratuaren hasierako plantillan aldaketak gertatzen badira (bai erretiro, heriotza, borondatezko baja, kaleratze, aldi baterako ezintasun, ezintasun iraunkor eta abarrengatik, bai zerbitzuaren beharrengatik), baja hori bete aurretik adjudikaziodunak Udalari horren berri emango dio.		2.Durante la vigencia del contrato y siempre que se produzca una variación en la plantilla con que se inicia el mismo, bien sea por jubilación, defunción, baja voluntaria, despido, invalidez, etc. o cualquier otra que se produzca por necesidades del servicio la empresa adjudicataria está obligada a dar cuenta al Ayuntamiento previamente a cubrir la baja causada.
Adjudikaziodunaren ardura osoa izango da bere zerbitzuan izango dituen langileen kontratazioa eta horien prestakuntza. Zarauzko Udalak ez du inongo harreman juridikorik izango adjudikaziodunarentzat lanean diharduten langileekin, ez agiri hauen xede den kontratua indarrean den bitartean ez kontratua bukatu ondoren ere.		Será de cuenta y cargo de la empresa adjudicataria exclusivamente la contratación del personal a su servicio y su formación. El Ayuntamiento de Zarautz no tendrá relación jurídica alguna con el personal al servicio de la adjudicataria durante el plazo de vigencia del contrato objeto de este pliego ni al término del mismo.
3. Lehenengo apartatuan ezarritako gutxieneko baldintzak aplikatuko zaizkie kontratua gauzatzen den lantokian zerbitzuak ematen dituzten enpresa adjudikazioduneko pertsona guztiei.		3.Aquellas condiciones mínimas establecidas en el apartado primero se aplicarán a todas las personas de la empresa adjudicataria que presten servicios en el centro de trabajo donde se ejecuta el contrato administrativo.
4.- Klausula honetan jasotako betebeharrak betetzetik eratorritako gastuak adjudikaziodunak ordainduko ditu, eta kontratua gauzatzeko eskainitako prezioan sartuta egongo dira.		4.-Los gastos derivados del cumplimiento de las obligaciones recogidas en esta cláusula serán por cuenta de la empresa adjudicataria y estarán incluidos en el precio ofertado para la ejecución del contrato
5. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, SPKLren ondorioetarako. Hortaz, baldintzak betetzen ez badira, kontratua bertan behera gelditu ahal izango da, lege horren 221.f) artikuluaren arabera.		5. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
19.3. Berdintasuna. Emakumeen eta gizonen berdintasuna bermatzeko eskubide eta betebeharrak		**19.3 Igualdad. Derechos y obligaciones para garantizar la igualdad de mujeres y hombres**
1**.** Kontratatutako pertsona edo entitate juridikoak arau hauetan jarritako betebeharrak bete behar ditu: 3/2007 Lege Organikoa, Emakume eta Gizonen Benetako Berdintasunari buruzkoa; 1/2023 Legegintzako Dekretua, martxoaren 16koa, Emakumeen eta Gizonen		1. La empresa adjudicataria deberá cumplir los principios y obligaciones establecidos en la Ley Orgánica 3/2007 para la Igualdad Efectiva de Mujeres y Hombres, Decreto Legislativo 1/2023, de 16 de marzo, por el que se aprueba el texto refundido de la Ley para la Igualdad de Mujeres

Berdintasunerako eta Emakumeen aurkako Indarkeria Matxistarik Gabeko Bizitzetarako Legearen testu bategina onartzen duena; 9/2017 Legea, kontratuena; ETA EMAKUMEEN ETA GIZONEN BERDINTASUNERAKO ZARAUZKO UDAL ORDENANTZA. Horretarako, honakoa eskatuko da:		y Hombres y Vidas Libres de Violencia Machista contra las Mujeres; Ley 9/2017 de contratos; así como en LA ORDENANZA MUNICIPAL DE ZARAUTZ PARA LA IGUALDAD DE MUJERES Y HOMBRES. Para ello se exigirá:
-50 langiletik gorako enpresei Berdintasun Planaren erregistro-orria eta ordainsarien auditoria-erregistroa egina dutela egiaztatzea. (901/2020 Errege Dekretua, Berdintasun Planen erregistroari buruzkoa eta 902/2020 Errege Dekretua, emakume eta gizonen ordain-sarien berdintasunari buruzkoa).		-Las empresas de 50 o más trabajadores y trabajadoras deberán justificar haber realizado el registro del Plan de Igualdad y de la auditoría de los salarios (Real Decreto 901/2020, por el que se regulan los Planes de Igualdad y su registro, Real Decreto 902/2020 de Igualdad retributiva de mujeres y hombres).
-Berdintasun Plana oraindik erregistratuta ez duten aurreko paragrafoan aipatutako enpresen kasuetan, Berdintasun Plana aurkeztu beharko dute, ordainsarien diskriminazioa ekiditeko onartutako neurriak barne.		-Las empresas referenciadas en el párrafo anterior que todavía no tengan registrado el Plan de Igualdad, deberán presentar dicho Plan de Igualdad, así como las medidas aprobadas para evitar la discriminación retributiva.
2.Era berean, enpresa guztiek emakumeen aurkako diskriminazioari aurre egiteko neurrien zerrenda edo plana aurkeztu beharko dute; esaterako, sexu- eta sexuagatiko- jazarpen sexistaren aurkako neurriak, askatasun sexuala bermatzeko neurriak edota LGTBI+ kolektiboen kontrako jazarpenei aurre egiteko neurriak.		2.Asimismo, todas las empresas deberán presentar la relación o plan de medidas para prevenir la discriminación contra las mujeres; por ejemplo, medidas contra el acoso sexista por razón de sexo, medidas para garantizar la libertad sexual o medidas para combatir el acoso al colecitvo LGTBI+.
-Neurriak azaltzen dituen dokumentua kontratua formalizatzen den unean aurkeztu beharko da. (10/2022 Lege Organikoaren 12. artikulua, 3/2007 Lege Organikoaren 48. artikulua eta 4/2023 Legearen 15. artikulua).		-El documento que recoge dichas medidas deberá presentarse en el momento de formalización del contrato. (Artículo 12 de la Ley Orgánica 10/2022, artículo 48 de la Ley Orgánica 3/2007 y articulo 15 de la Ley 4/2023).
3.Zerbitzua garatuko duten talde lizitatzaileko pertsona guztiek emakumeenganako eta gizonenganako jarrera errespetagarria eta berdinzalea edukiko dute une oro, eta inoiz ez dute izango jarrera desatsegin, mingarri edo diskriminatzailerik, sexu, ideologia, jatorri etniko, nazionalitate edo sexu-orientazioagatik (Konstituzioaren 14. artikulua).		3.Todas las personas del equipo licitador que vayan a desarrollar el servicio mantendrán en todo momento una actitud respetuosa e igualitaria hacia mujeres y hombres, sin que puedan en ningún momento mostrar actitudes desagradables, ofensivas o discriminatorias por razón de sexo, ideología, origen étnico, nacionalidad u orientación sexual (artículo 14 de la Constitución).
4.Kontratatutako pertsonak edo entitate juridikoak dokumentazio, idazki, publizitate, irudi eta material guztietan komunikazioa modu ez-sexista eta barneratzailean erabiltzea (EMAKUMEEN ETA GIZONEN BERDINTASUNERAKO ZARAUZKO UDAL ORDENANTZAREN 34. artikulua).		4.Las personas o entidades jurídicas contratadas deben realizar un uso no sexista e inclusivo de la comunicación en toda documentación, escritos, publicidad, imágenes y materiales (artículo 34 de la ORDENANZA MUNICIPAL DE ZARAUTZ PARA LA IGUALDAD ENTRE MUJERES Y HOMBRES).

-Baldintza hau betetzen dela bermatzeko, kontratuak iraun duen bitartean erabili den dokumentazio, publizitate, idatzi nahiz material grafikoen kopiak eskatuko dira (euskarri informatikoan).		-Para garantizar el cumplimiento de este requisito se solicitarán copias en soporte informático de la documentación, publicidad, escritos y/o material gráfico utilizado durante la vigencia del contrato.
5. Kontratuaren jarraipenari lotutako memorietan, pertsonei buruzko datuak sexuaren arabera banatuta emango dira, eta datuen analisia egingo da (pertsonekin zerikusia duten kontratuetan).		5.En las memorias de seguimiento del contrato, se aportarán los datos relativos a las personas desagregados por sexo y se realizará un análisis de los datos (en los contratos relacionados con las personas).
6. Pertsona edo entitate lizitatzaileak gutxienez hitzarmen kolektiboan jasotako soldata ordaindu beharko du kontratuaren iraunaldi guztian, betiere langileari dagokion lanbide-kategoriaren arabera. Eta soldata ezin izango da inolaz ere jarritako soldata baino txikiagoa izan. Bestalde, soldata-bereizkerian arreta berezia ezarriko du, emakumeen eta gizonen arteko berdintasunari begira. Baldintza hori betetzen dela bermatzeko, langileei benetan aplikatuko zaizkien lan-baldintzak jasotzen dituen hitzarmenaren kopia eta nomina-agiriak eskatuko ahalko dira, edo, kasuan kasu, zinpeko aitorpena.		6.La persona o entidad licitadora deberá abonar como mínimo el salario recogido en el convenio colectivo durante toda la duración del contrato, en función de la categoría profesional a la que pertenezca el trabajador o trabajadora. En ningún caso el salario podrá ser inferior al establecido. Por otro lado, prestará especial atención a la discriminación salarial en relación con la igualdad entre mujeres y hombres. Para garantizar el cumplimiento de este requisito, se podrá solicitar copia del convenio donde se recojan las condiciones de trabajo que se aplicarán efectivamente a los trabajadores y trabajadoras, así como las nóminas correspondientes o, en su caso, una declaración jurada.
7. Sektore Publikoko Kontratuen Legearen 62 eta 210. artikuluen arabera, kontratuaren arduradunak ikuskatuko du ea kontratuko berdintasun-baldintzak betetzen diren, segimendua egingo du, eta horretarako behar diren erabakiak hartuko ditu. Ikuskapena ez da bukaeran bakarrik egingo; aitzitik, jarraitua izango da. Halaber, baldintza hauek betetzeko, adjudikaziodunak Parekidetsun Departamentuaren aholkularitza eta laguntza jaso ahal izango ditu.		7. De conformidad con el artículo 62 y 210 de la LCSP, la persona responsable del contrato inspeccionará el cumplimiento de condiciones de igualdad del contrato, hará seguimiento, adoptará las decisiones y dictará las instrucciones necesarias a tal fin. La inspección se realizará no solo a su finalización sino de modo continuado. Asimismo, para el cumplimiento de estos requisitos, la empresa adjudicataria podrá contar con el asesoramiento y la ayuda del Departamento de Igualdad.
8. Klausula honetako baldintzak kontratuaren funtsezko betebeharrak dira, Kontratuen Legearen ondorioetarako. Hortaz, baldintzok betetzen ez badira, kontratua bukatu daiteke, lege horren 211.f) artikuluaren arabera.		8. Los requisitos de esta cláusula constituyen obligaciones esenciales del contrato a los efectos de la LCSP, y su incumplimiento puede motivar la resolución del mismo, de conformidad con el artículo 211. f) de la citada ley.
20. SUBROGAZIOA		**20. SUBROGACIÓN**
Gaur egun zerbitzua ematen ari diren langileen subrogazioa dela-eta, indarrean dagoen araudia eta lan-hitzarmen kolektiboa bete beharko ditu		En materia de subrogación del personal que actualmente viene prestando el servicio, la empresa que resulte adjudicataria deberá dar

enpresa adjudikaziodunak kontratua betetzerakoan.		cumplimiento a la legislación y al convenio colectivo de aplicación durante la ejecución del contrato.
SPKLren 130 artikuluan jasotakoa betez, Administrazio-klausula Zehatzen Agiri honetako IV. eranskinean azaltzen dira gaur egun zerbitzuari atxikita dauden langileen izen-zerrenda, bai eta antzinatasunari eta horretarako aitortutako eskubideei buruzko hainbat datu ere.		En cumplimiento de lo dispuesto en el artículo 130 de la LCSP, el anexo IV del presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares se acompaña la relación nominal del personal adscrito al servicio en la actualidad, así como diversos datos sobre la antigüedad y los derechos reconocidos para el mismo.
Plegu hauen idazketa unean aplikatzen den lan hitzarmena V.Eranskinean zehazten dena da. Berriztatzen ez bada edo eta beste berri batengatik ordezkatzen, hitzarmen hau izango da aplikatuko dena.		En el momento de la redacción de estos pliegos, el convenio laboral de aplicación es el indicado en el anexo V. Mientras no se renueve o sustituya por uno nuevo, será de aplicación este convenio
Halaber, subrogatutako pertsonalaren eskarmentua kontuan hartuz, eta betiere zerbitzuan beharra baldin badago, langile berriak kontratatu baino lehen, subrogatutako langileen lanaldia handitzera, edo hala badagokio, lan-harremana berritzera behartuta egongo da enpresa adjudikazioduna. Enpresaren ondorengotzak eragindako langileen lan-harremanak transmisioaren unean enpresan ezartzekoa zen hitzarmen kolektiboaren araberakoak izango dira. Horrez gain, langile berriak kontratatzeko garaian, beren soldata-maila eta lan-baldintzak subrogatutako langileenekin parekatu beharko ditu enpresa adjudikaziodunak.		Asimismo, por la experiencia contrastada del personal subrogado, siempre que tenga una demanda en el servicio, la adjudicataria vendrá obligada a ampliar la jornada o en su caso a renovar la relación laboral con aquel personal subrogado antes de proceder a nuevas contrataciones de personal. Las relaciones laborales de las personas trabajadoras afectadas por la sucesión seguirán rigiéndose por el acuerdo de empresa que en el momento de la subrogación fuere de aplicación en la empresa. Además de ello, la adjudicataria se obliga a que en la contratación de nuevo personal se equipararán los niveles salariales y condiciones laborales con respecto a los que disponen las personas trabajadoras subrogadas.
Udalak ez du inolako erantzukizunik izango adjudikaziodunaren eta haren langileen arteko harremanei dagokienez. Udalak ez du inolako harreman juridikorik, lan-harremanik edo bestelakorik izango adjudikaziodunaren langileekin, ez kontratua indarrean dagoen bitartean, ez kontratua amaitzean, eta adjudikaziodunaren kontura izango dira kontratua dela-eta sortzen diren betebehar, kalte-ordain eta erantzukizun guztiak.		El Ayuntamiento queda totalmente exento de responsabilidad sobre las relaciones entre la adjudicataria y su personal. El Ayuntamiento no tendrá ninguna relación jurídica, laboral o de cualquier índole con el personal de la adjudicataria, ni durante la vigencia del contrato ni al término del mismo, siendo por cuenta de la adjudicataria todas las obligaciones, indemnizaciones y responsabilidades que nacieran con ocasión de éste.
Adjudikaziodunak lan-legeriari, Gizarte Segurantzari eta 31/1995 Lege osoari (Laneko Arriskuen Prebentzioari buruzko Legea) buruzko xedapenak eta lege hori garatzen duten errege-dekretuak bete beharko ditu, bai eta zerga-arloari buruzkoak ere. Udalak ez du inolako erantzukizunik izango gerta daitezkeen ez-		La adjudicataria deberá cumplir las disposiciones en materia de legislación laboral, de Seguridad Social y de la Ley 31/1995 en su totalidad (Ley de Prevención de Riesgos Laborales) y los Reales Decretos que la desarrollan, así como en materia tributaria, quedando el Ayuntamiento totalmente

betetzeengatik.	exonerado de responsabilidad por los incumplimientos que pudieran darse.
Langile horiek guztiak soil-soilik enpresa adjudkaziodunaren mende egongo dira, berak dituelako patroi bezala dagozkion eskubide eta betebeharrak. Bestalde, lanaren, Gizarte Segurantzaren eta laneko segurtasun eta higienearen arloan indarrean dauden xedapenak beteko ditu, bere kargura dituen langileekin.	Todo ese personal dependerá exclusivamente de la parte adjudicataria, por cuanto ésta tendrá todos los derechos y obligaciones inherentes a su cualidad de patrón y deberá cumplir las disposiciones vigentes en materia laboral, de Seguridad Social y de seguridad e higiene en el trabajo, referidas al propio personal a su cargo.
21. ARAU-HAUSTEAK ETA ZIGORRAK	**21. FALTAS Y SANCIONES**
Kontratuaren ondorioetarako, enpresa adjudikaziodunaren edozein ekintza edo ez-egite hutsegite zigorgarritzat jotzen da, baldin halakoekin pleguan zehaztutako baldintzak urratzen badira.	A efectos contractuales se considera falta sancionable toda acción u omisión de la empresa adjudicataria que suponga un quebranto de las exigencias especificadas en el Pliego.
Zigorrak ezartzeko, espediente arrunta tramitatu beharko da. Udalak edozein bitartekoren bidez hutsegitearen berri duenean hasiko da prozesua. Udal zerbitzu eskudunek gertakariak argitzeko egin beharrekoak egingo dituzte, enpresa adjudikaziodunari entzun ondoren.	La imposición de las penalizaciones requerirá la instrucción del oportuno expediente ordinario que se iniciará cuando, por cualquier medio, tenga el Ayuntamiento conocimiento de la falta. Se procederá por los servicios municipales competentes a efectuar las diligencias que conlleven el esclarecimiento de los hechos, oída la empresa adjudicataria.
Udalak zigorrak jarri ahal dizkio enpresa adjudikaziodunari arau-hauste arinak, larriak edo oso larriak egiten baditu bere betebeharretan. Aurretik kontraesan espedientea irekiko da.	El Ayuntamiento de Zarautz podrá imponer a la empresa adjudicataria penalidades por la comisión, en el cumplimiento de sus obligaciones, de infracciones leves, graves o muy graves, previo expediente contradictorio.
Arau-hauste arinak - Administrazioari ez jakinaraztea, bere denboran eta moduan, enpresa adjudikaziodunak hasieran emandako datu formaletan gertatutako aldaketak. - Beste edozein ekintza eta ez-egite, pleguetan jarritakoa urratzen dutenean baina arau-hauste larriak edo oso larriak ez direnean.	**Infracciones leves** - No comunicar a la Administración en tiempo y forma las variaciones producidas en los datos formales inicialmente aportados por la empresa adjudicataria. - Cualesquiera otras acciones y omisiones que vulneren lo establecido en los Pliegos y no constituyan infracción grave o muy grave.
Arau-hauste larriak - Kontratuaren xede den zerbitzua emateko moduan behin eta berriz urratzea pleguetan jarritakoak. Arau-haustea errepikatzen dela ulertuko da, bi aldiz gertatzen bada bi hilabetean edo lau aldiz urtebetean.	**Infracciones graves** - En lo que respecta al modo de prestar el servicio objeto del contrato, incumplir reiteradamente las establecidas en los pliegos. Se entenderá que existe reiteración cuando se repita en dos ocasiones durante dos meses o en cuatro ocasiones durante un año.

- Administrazioaren ikuskapen-lanak eragotzi eta oztopatzea. - Jarritako neurri zuzentzaileak aplikatzeko Administrazioak egiten dituen eskaerei kasurik ez egitea. - Antzemandako akatsak konpontzeko Udalak emandako aginduak era barkaezinean desobeditzea. - Eskatutako aseguru-polizen ordainagiriak ez ordaintzea. - 3 arau-hauste arin edo gehiago egitea.	- Impedir y obstruir la actuación inspectora de la Administración. - Desatender los requerimientos de la Administración para aplicar las medidas correctoras que se establezcan. - La desobediencia inexcusable a las órdenes dictadas por el Ayuntamiento para subsanar deficiencias detectadas. - No abonar los recibos correspondientes a las pólizas de seguros exigidas. - La acumulación de 3 o más faltas leves.
Arau-hauste oso larriak - Zentroko zerbitzuetako erabiltzaileen duintasuna urratzea, zerbitzuetan sartzeko edo horiek gozatzeko baldintza iraingarriak jarrita. - Edozein ekintza edo ez-egite, erabiltzaileen osotasun edo osasunean arrisku handia edo larria sortzen duenean. - 3 arau-hauste larri edo gehiago egitea.	**Infracciones muy graves** - Conculcar la dignidad de las personas usuarias de los servicios del centro con imposición de condiciones humillantes para el acceso a las prestaciones o disfrute de los servicios. - Cualquier acción u omisión que genere un riesgo o daño grave para la integridad o salud de las personas usuarias. - La acumulación de 3 o más faltas graves.
Arau-hauste arinek 150 euroko isuna izango dute. Arau-hauste larriek 151 eta 1.000 euro arteko isuna izango dute. Arau-hauste oso larriek 1.001 eta 12.000 euro arteko isuna izango dute.	Las infracciones leves serán penalizadas con una multa de hasta 150 euros. Las infracciones graves serán penalizadas con una multa de entre 151 y 1.000 euros. Las infracciones muy graves serán penalizadas con una multa de entre 1.001 y 12.000 euros.
Arau-haustea egiaztatu eta gero, eta kontratistari entzunaldia eman ondoren, kontratazio-organoak dagokion zigorra jarriko du, klausula honetan jarritakoarekin bat etorriz. Enpresak berriz ere arau-hausteak egiten baditu, zerbitzu teknikoek proposatu dezakete kontratua bukatzea. Kasu horretan enpresa adjudikaziodunak ez du kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango.	Una vez verificada la infracción, tras conceder audiencia al contratista, el órgano de contratación impondrá la sanción correspondiente, de acuerdo con lo establecido en la presente cláusula. Si la empresa reincide en la infracción, los servicios técnicos pueden proponer la resolución del contrato, sin que la empresa adjudicataria tenga derecho a indemnizaciones.
22. ENPRESA ADJUDIKAZIODUNAREN ERANTZUKIZUNA KONTRATUA BURUTZERAKOAN BESTE BATZUEI KALTEAK ERAGITEN BADIZKIE	**22. RESPONSABILIDAD DE LA EMPRESA ADJUDICATARIA POR DAÑOS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO**
Enpresa adjudikaziodunak bere gain hartuko ditu kontratua betetzeak dakartzan lanen ondorioz hirugarrengoei egindako kalteak eta galerak, SPKLak 196 artikuluan xedatutakoarekin bat etorriz. Horren ondorioetarako, 600.000 euroko aseguru-poliza bat izenpetu beharko du.	La empresa adjudicataria será responsable de los daños y perjuicios que se causen como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato, de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 196 de la LCSP, a cuyo efecto deberá suscribir una póliza de seguro por importe de 600.000 euros.

Estaldura horrek indarrean jarraitu beharko du kontratuak irauten duen denbora osoan eta, halakorik balego, luzapenetan.		Dicha cobertura deberá mantener su vigencia en todo el período de duración del contrato, y en su caso, en las prórrogas correspondientes.
23. KONTRATUA ALDATZEA		**23. MODIFICACIONES DEL CONTRATO**
Behin kontratua burututa, interes publikoko arrazoiengatik bakarrik sartu ahal izango dira aldaketak, klausula honetan aurreikusitako kasuetan edo SPKLren 205. artikulua.		Una vez perfeccionado el contrato, solo se podrán introducir modificaciones por razones de interés público, en los casos previstos en esta cláusula o en los supuestos y con los límites establecidos en art. 205 de la LCSP.
Interes publikoko arrazoiengatik aldaketak egin ahal izango dira, baldin eta behar bezala justifikatzen bada SPKLren 205.2 artikulua. Kasu horretan, dagokion sailak, kontratuaren arduradunarekin batera, dagokion proposamena idatziko du, eta proposamen hori justifikatzeko, deskribatzeko eta baloratzeko dokumentuek osatuko dute. Administrazioak aldaketa onartzeko, enpresa kontratistari entzun beharko dio aldez aurretik. Aldaketak kontratazio-organoak onartu beharko ditu, SPKLren 191. eta 207. artikuluetan ezarritakoaren arabera formalizatzea eta administrazio-dokumentu batean formalizatzea. SPKLren 153. artikulua, behin betiko bermea egokitu ondoren, hala badagokio.		Solo podrán introducirse modificaciones por razones de interés público, cuando se justifique suficientemente la concurrencia de alguno o varios de los supuestos tasados en el art. 205.2 de la LCSP. En ese caso, será el departamento correspondiente junto con la persona responsable del contrato quien redactará la oportuna propuesta, integrada por los documentos que justifiquen, describan y valoren aquella. La aprobación de la modificación por la Administración requerirá la previa audiencia de la empresa contratista. Las modificaciones deberán ser aprobadas por el órgano de contratación previa tramitación del procedimiento previsto en el art. 191 y 207 de la LCSP y formalizarse en documento administrativo con arreglo a lo señalado en el art. 153 de la LCSP, previo reajuste de la garantía definitiva en su caso.
24. KONTRATUA BUKATZEKO ARRAZOIAK		**24. CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO**
Kontratua bukatzeko arrazoiak izango dira: SPKLren 211 artikuluan aurreikusitakoak, bai eta lege bereko 313 artikuluan bereziki zerbitzu-kontratuetarako jasotakoak		Constituyen causas de resolución del contrato las establecidas en los artículos 211 de la LCSP, así como las recogidas en el artículo 313 de la misma Ley para los contratos de servicios en particular.
Kontratua bukatzeko berariazko arrazoia izango da administrazioarekin kontratatzeko betekizunak bat-batean galtzea (kontratatzeko gaitasuna eta kaudimena galtzea eta kontratatzeko debekuren bat izatea), SPKLan jartzen duen moduan.		Se establece como causa expresa de resolución del contrato la pérdida sobrevenida de los requisitos para contratar con la administración (exigencias de capacidad de la empresa contratista y no estar incurso en ninguna causa de prohibición de contratar) en los términos establecidos en la LCSP
25. ADMINISTRAZIOAREN ESKUBIDEAK		**25. PRERROGATIVAS DE LA ADMINISTRACIÓN**
Administrazioari honakoak dagozkio: a)		Corresponden a la Administración las

kontratua interpretatzea b) kontratuan sortzen diren zalantzak argitzea c) interes publikoko arrazoiengatik kontratua aldatzea d) kontratua amaitzea eta amaiera horren ondorioak zehaztea, SPKLan eta Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorrean ezarritako mugen barruan eta horiek zehaztutako baldintza eta ondorioak betez.		prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a los requisitos y efectos establecidos en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas.
26. KONTRATUA HIRUGARRENEI LAGATZEA Zarauzko Udalak berariaz baimendu ezean, adjudikaziodunak ezingo dizkio kontratuaren eskubideak eta betebeharrak beste pertsona edo erakunderen bati laga edo eskualdatu.		**26. CESIÓN DEL CONTRATO A TERCEROS.** La empresa adjudicataria no podrá sin previa autorización expresa del Ayuntamiento de Zarautz, ceder ni traspasar los derechos y obligaciones derivadas del contrato, a otra persona o entidad.
27. IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA 27.1. Enpresa adjudikazioadunak hauetan xedatutakoa bete beharko du: 2016/679 Erregelamendua (EB), 2016ko apirilaren 27koa, Europako Parlamentuarena eta Kontseiluarena, datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio askeari dagokienez pertsona fisikoak babesteari buruzkoa (95/46/CE Zuzentaraua indargabetzen duena); eta 3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5ekoa, Datu Pertsonalak Babesteari eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa. 27.2. Baldin, enpresa kontratistak edo subkontratistak, kontratua dela-eta, datu pertsonalak tratatzen edo eskuratzen baditu, Sektore Publikoko Kontratuen Legeak hogeita bosgarren xedapen gehigarrian xedatutakoa beteko du, bai eta honako arau hauek ere: 1. Tratamenduaren arduradunak emandako jarraibideen arabera bakarrik tratatuko ditu datuak kontratistak. 2. Tratamenduaren xede diren datu pertsonalak hitzarmenaren helburua betetzeko bakar-bakarrik erabiliko dira; ezingo dira, beraz, adierazitako xederako ez beste baterako erabili. 3. Kontratu honen ondorioz tratatutako datu pertsonal bat bera ere ez zaie hirugarrenei jakinaraziko. Horrenbestez, kontratistak hitz ematen du datuok edo horiekin sortutako		**27. PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL** 27.1. La empresa adjudicataria deberá cumplir lo dispuesto en el Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE así como lo dispuesto en la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales 27.2. En el caso de que el contrato conlleve tratamiento de datos de carácter personal o el acceso de la empresa contratista o subcontratista a datos de este carácter, se estará a lo dispuesto en la disposición adicional vigésima quinta de la LCSP, y a las siguientes reglas: 1. La contratista únicamente tratará los datos conforme a las instrucciones del responsable del tratamiento. 2. Los datos personales objeto del tratamiento serán utilizados, única y exclusivamente, para la realización del objeto del contrato, no pudiendo ser destinados a finalidad diferente a la señalada. 3. Ninguno de los datos personales tratados como consecuencia de este contrato será facilitado a terceros. A tal efecto, la contratista se compromete a no revelar, transferir, ceder o comunicar dichos

fitxategiak ez dizkiola jakinaraziko, lagako, transferituko edo komunikatuko hirugarren bati, ez ahoz ez idatziz, ez bitarteko elektronikoen bidez, ez paper bidez, ez sarbide informatikoen bidez, ezta ikusteko ere.		datos o los ficheros creados con los mismos, ya sea verbalmente o por escrito, por medios electrónicos, papel o mediante acceso informático, ni siquiera para su visualización, a ningún tercero.
4. Datuak isilpean edukitzeko betebeharra dute bai kontratistak bai kontratuaren xede den zerbitzuan esku hartzen duten langile guztiek, Datu Pertsonalen Lege Organikoan aipatzen den bezala. Kontratua bete delako edo suntsitu delako iraungi ondoren ere, betebehar horrek iraun egingo du.		4. La contratista y todo el personal que intervengan en la prestación objeto del contrato quedan obligados por el deber de secreto a que se refiere la Ley Orgánica de Protección de datos de carácter Personal. Este deber perdurará aún después de que el contrato se haya extinguido bien por su cumplimiento bien por su resolución.
5. Kontratistak hitz ematen du datuen babesaren arloko araudian eta Segurtasuneko Eskema Nazionalean eskatutako bitarteko tekniko, administratibo eta antolakuntzakoak hartuko dituela, hitzarmenaren xede den zerbitzua betetzeko behar diren datu pertsonalen segurtasuna bermatzeko:		5. La contratista se compromete a adoptar las medidas técnicas, administrativas y organizativas exigidas por la normativa vigente en materia de protección de datos, necesarias para garantizar la seguridad de los datos de carácter personal tratados para la realización de los trabajos objeto de este contrato:
a)Horri dagokionez, lanean hasi aurretik, enpresak kontratazio-organoari zerrenda bat emango dio, datu pertsonalak eskuratzeko aukera izango duten langile guztien izenekin, abizenekin, funtzioekin eta lana garatuko duten lekuekin. Kontratua bete bitartean langile berriak sartu edo daudenei baja eman behar bazaie, enpresa adjudikaziodunak zerrenda berri bat entregatuko du, aldaketa gertatu denetik gehienez ere astebeteko epean. Bai enpresa adjudikaziodunak bai zerrenda horietan azaltzen diren langileek formalki hitz eman behar dute, idatziz, tratatutako datuei buruzko sekretu profesionala gordeko dutela.		a) A este respecto, la empresa deberá entregar al órgano de contratación antes del inicio de los trabajos una relación con el nombre, apellidos, funciones y lugar donde van a desarrollar el trabajo de todo el personal que tenga acceso a los datos de carácter personal. Si durante el curso de la ejecución del contrato fuera necesario incorporar o dar de baja a personal, la empresa adjudicataria entregará una nueva relación en un plazo máximo de una semana desde que sucediera este hecho. Tanto la empresa adjudicataria como todo el personal que figure en estas relaciones deberán comprometerse formalmente por escrito a mantener el secreto profesional con respecto a los datos tratados.
b)Adjudikaziodunak baldintza teknikoetan zehazten diren segurtasun-neurriak aplikatuko ditu tratamendu-zentroetan, lokaletan, ekipoetan, sistemetan eta programetan, baldin eta halakorik zehazten bada.		b) La adjudicataria se obliga a implementar las medidas de seguridad con respecto a los centros de tratamiento, locales, equipos, sistemas y programas que, en su caso, se especifiquen en los pliegos técnicos.
c)Kontratuaren xede den zerbitzua bukatu ondoren, adjudikaziodunak itzuli edo suntsitu edo ezabatu egingo ditu datu pertsonalak dituzten fitxategi guztiak. Suntsiketa egin ondoren ezinezkoa izango da horiek berreskuratzeko edozein prozesu aplikatzea. Akta bidez egingo da fitxategiak itzultzearen edo suntsitzearen		c) Una vez finalizada la prestación objeto del contrato deberán devolverse todos los soportes o destruir o borrar todos los ficheros que contengan datos de carácter personal por parte de la empresa adjudicataria. La destrucción se realizará de tal manera que sea imposible aplicar cualquier proceso de recuperación. La certificación de la devolución o destrucción de los ficheros se realizará mediante un acta suscrita por el

ziurtagiria, eta enpresa adjudikaziodunaren ordezkariak eta lanen zuzendaritza betetzen duen pertsonak sinatuko dute. Aktan zirkunstantzia horiek guztiak jasoko dira.		representante de la adjudicataria y por la persona que ejerza la dirección de los trabajos en la que consten tales circunstancias.
III.- IZAERA, ARAUBIDE JURIDIKOA ETA JURISDIKZIO ESKUDUNA		**III.- NATURALEZA, RÉGIMEN JURÍDICO Y JURISDICCIÓN COMPETENTE**
28. IZAERA ETA ARAUBIDE JURIDIKOA		**28. NATURALEZA Y RÉGIMEN JURÍDICO**
Klausulen agiri honen arabera egin behar den kontratua administrazio mailakoa izango da, eta kontratuan bertan zehazten ez den guztiari dagokionez, honako hauek bete beharko dira: a) Sektore Publikoko Kontratuen Legea; b) Herri Administrazioetako Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra; c) Eta kasuan kasu, Administrazio Publikoen kontratazioan aplika daitezkeen arauak.		El contrato que en base a este pliego se realice, tendrá carácter administrativo y en todo lo no previsto en él se estará a lo dispuesto en la LCSP, así como en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, y demás normas que, en su caso, sean de aplicación a la contratación de las Administraciones Públicas.
Administrazio-klausulen Agiri honen eta espedientearekin batera doan dokumentazio teknikoaren artean kontraesanik izanez gero, agiri honetan zehaztutakoa nagusituko da.		En caso de contradicción entre el presente Pliego de Cláusulas Administrativas Particulares y el resto de la documentación técnica unida al expediente, prevalecerá lo dispuesto en este Pliego.
29. JURISDIKZIO ESKUDUNA		**29. JURISDICCIÓN COMPETENTE**
Era berean, kontratutik sortzen diren auziak administrazioarekiko auzien jurisdikzioaren menpe egongo dira. Nolanahi ere, bi alderdiek nahi izanez gero, auziak arbitrajearen bitartez konpon daitezke, indarrean dagoen legedian zehaztutakorekin bat etorriz.		Las cuestiones litigiosas que se deriven del contrato se entenderán sometidas a la jurisdicción contencioso-administrativa, no obstante, lo cual, las partes pueden acordar el sometimiento de sus litigios a arbitraje, conforme a lo establecido en la legislación vigente.
Kontratua interpretatzetik, aldatzetik, bukatzetik eta horren ondorioetatik sortzen diren auziak kontratazio-organoak ebatziko ditu. Horretarako hartutako akordioek administrazio-bidea agortuko dute. Akordio horien aurka administrazioarekiko auzi-errekurtsoa jarri ahal izango da, jurisdikzio hori arautzen duen Legean xedatutakoarekin bat etorriz; dena den, 39/2015 Legeak, urriaren 1ekoak, Administrazio Publikoen Administrazio Prozedura Erkidearenak, 123 eta 124. artikuluetan aurreikusitakoaren arabera, interesdunek aukeran izango dute berraztertze errekurtsoa jartzea.		Las cuestiones litigiosas surgidas sobre la interpretación, modificación, resolución y efectos del contrato serán resueltas por el órgano de contratación, cuyos acuerdos pondrán fin a la vía administrativa y contra los mismos habrá lugar a recurso contencioso-administrativo, conforme a lo prevista por la Ley reguladora de dicha jurisdicción, sin perjuicio de que los interesados puedan interponer recurso potestativo de reposición, previsto en los artículos 123 y 124 de la Ley 39/2015 de 5 de octubre del Procedimiento Administrativo Común de las Administraciones Públicas.

Bestalde, SPKLaren 44 artikuluan eta hurrengoetan xedatutakoaren arabera, kontratu honi kontratazio-arloko errekurtso berezia jarri ahal zaio.	Asimismo, de acuerdo con lo dispuesto en los artículos 44 y siguientes de la LCSP, el presente contrato será susceptible de recurso especial en materia de contratación.
Zarautz, 2026ko urtarrila	Zarautz, enero de 2026
I. ERANSKINA. **DEUC**	**ANEXO I. DEUC**
II. ERANSKINA. ESKAINTZA	**ANEXO II. PROPUESTA**
Izen-abizenak ..... Helbidea ..... Posta Kodea ..... Nortasun-agiria ..... Telefonoa ..... Ordezkariaren datuak (ordezkaririk egonez gero) Izen-abizenak ..... Helbidea ..... Posta Kodea ..... Nortasun-agiria edo IFK (pertsona juridikoa bada): ..... Telefonoa	D ....., con domicilio en ..... CP....., DNI nº ....., teléfono ..... .en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, en nombre propio (o en representación de ....., con domicilio en ....., teléfono ....., y DNI nº .....), enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para el
ZARAUZKO MARIA ETXETXIKI ZENTROAREN ERABILERA ETA KUDEAKETA OSOA	**USO Y GESTIÓN INTEGRAL DEL CENTRO MARIA ETXETXIKI DE ZARAUTZ**
ADIERAZPENA:	DECLARO
1.-Konpromisoa hartzen dudala onetsitako pleguen arabera zerbitzu hau baldintza honetan gauzatzeko: **Prezioak:**	1º.- Que me comprometo a su ejecución con arreglo a los pliegos aprobados, en las siguientes condiciones: **.Precios:**
EGUNEKO ZENTROA	CENTRO DE DIA
Lanegunak Asistentzia modulua, eguneko …… euro BEZ barne (…….euro + ……..euro BEZ) Garraioa eguneko …… euro BEZ barne (…….euro + ……..euro BEZ)	**Días laborable** Módulo asistencial, por día: ……. euros IVA incluido (…….euros + ……euros de IVA) Transporte, por día ……. Euros IVA incluido (…….euros + ……euros de IVA)
Jaiegunak Asistentzia modulua, eguneko ….. euro BEZ barne (…….euro + ……..euro BEZ) Garraioa eguneko ……. euro BEZ barne (…….euro + ……..euro BEZ)	**Días Festivos** Módulo asistencial, por día: …….. euros IVA incluido (…….euros + ……euros de IVA) Transporte, por día

APARTAMENTUAK **Adinekoentzako eta desgaitasuna duten pertsonentzako babespeko apartamentuak** Plazaren kostua, pertsonako eta eguneko: …….euro BEZ barne (…….euro + ……..euro BEZ) Partekatutako apartamentuko plazaren kostua, pertsonako eta eguneko: ……. euro BEZ barne (…….euro + ……..euro BEZ) **Gizarte larrialdietako apartamentuak** Apartamentuaren kostua, eguneko……. euro BEZ barne (…….euro + ……..euro BEZ)		ALOJAMIENTOS **Apartamentos tutelados para personas mayores y personas con discapacidad** Coste plaza, por persona y día: …….. euros IVA incluido (…….euros + ……euros de IVA) Coste plaza en apartamento compartido, por persona y día: …… euros IVA incluido (…….euros + ……euros de IVA) **Apartamentos para urgencias sociales** Coste apartamento, por día …….euros IVA incluido (…….euros + ……euros de IVA)
ZERBITZU OSAGARRIAK **Eguneroko ekintzetarako laguntza pertsonalerako zerbitzua** Lanegunez, orduko: ……. euro BEZ barne (…….euro + ……..euro BEZ) Jaiegunez, orduko……. euro BEZ barne (…….euro + ……..euro BEZ) **.Zerbitzu osagarriak** a) Laguntza-produktu teknikoak, haien egokitzapena ahalik eta autonomoena izan dadin..... euro urteko. b) Kontsulta eta kudeaketa administratiboetarako laguntza: ..... ordu urtean c) Zerbitzuaren erabiltzaileei zuzendutako kanpoko ekintza komunitarioak egitea (apartamentua) .**Oinarrizko gaitasunetan trebatzeko prestakuntza-plana**..... ordu .**Berdintasun-irizpideak** - **.Sistemen kalitatea neurtzeko ziurtagiria edukitzea**.....		SERVICIOS COMPLEMENTARIOS **Servicio de apoyo personal individualizado en las actividades de la vida diaria** Laborable, por hora ……. euros IVA incluido (…….euros + ……euros de IVA) Festivo, por hora…… euros IVA incluido (…….euros + ……euros de IVA) **.Servicios complementarios** a)Productos técnicos de apoyo para facilitar su adaptación lo más autónoma posible. …… euros anuales b) Apoyo a consultas y gestiones administrativas: ……..horas anuales c) Realización de acciones comunitarias externas dirigidas a las personas usuarias del servicio (apartamento) **.Plan formativo de capacitación profesional en competencias básicas**……..horas **.Criterios de igualdad** - - **.Estar en posesión del certificado de medición de la Calidad de los Sistemas**……..

2.-Administrazio-klausula zehatzen eta teknikoen agiria, eta kontratu hau arautu behar duten gainontzeko agiriak ezagutzen ditut. Horiek horrela, nire gain hartu eta ontzat ematen ditut oso-osorik.	2º Que conozco los Pliegos de Cláusulas Administrativas Particulares y Pliegos de Prescripciones Técnicas y demás documentación que ha de regir el contrato, que expresamente asumo y acato en su totalidad.
3.-Kontratuak burutzeko indarrean dagoen araudiak eskatutako baldintza eta betebehar guztiak betetzen ditut.	3º.- Que cumplo con todos los requisitos y obligaciones exigidos por la normativa vigente para la ejecución del contrato.
4.- Era berean, lanaren zein zergen arloan legeak dioena edo araututa dagoena beteko dut.	4º.- Que asimismo me obligo al cumplimiento de lo legislado o reglamentado en materia laboral y tributaria.
5)Kontratuaren xede den jardueran arituko diren langileei zein hitzarmen kolektibo aplikatu zaien adierazten dut, adjudikazioa lortuko banu: ……..ZEHAZTU ZEIN	5º.- Que el convenio colectivo que será de aplicación a las personas trabajadoras que realicen la actividad objeto del contrato, en el caso de resultar adjudicatario será el siguiente: INDICAR CUAL…….
.....-(e)n, 20….ko ..... –ren .....-(e)an Sinadura	En ..... a ..... de ..... de 20 Fdo:
III. ERANSKINA. BERDINTASUN IRIZPIDEAK	**ANEXO III. CLAUSULAS DE IGUALDAD**
Ondorengo proiektuak egiteko Zarauzko Udalak deitutako prozeduraren berri izan dut, ZARAUZKO MARIA ETXETXIKI ZENTROAREN ERABILERA ETA KUDEAKETA OSOA.eta hona hemen nire	Enterado/a del procedimiento convocado por el Ayuntamiento de Zarautz para el USO Y GESTIÓN INTEGRAL DEL CENTRO MARIA ETXETXIKI DE ZARAUTZ
ADIERAZPENA	DECLARO
1.- Hitz ematen dut nire enpresan honako baldintza hauek betetzen direla: - Osakidetzako medikura eta osakidetzarekin kontzertatutako medikuetara laguntzeko baimena lehen	1.- Que en mi empresa se aplican las siguientes condiciones: - Permiso por acompañamiento al médico de Osakidetza y a médicos concertados con Osakidetza para familiares de primer

mailako odol zein afinitate ahaidetasuna duten familiakoei: puntu 1. □ Enpresak binkulograma badu (binkulograman langileko sar daitezken pertsonak zehaztuta) langileak euren odoleko senideez haratago baimenak hartzeko: puntu 1. □ Erakunde ofizialek (unibertsitateak, ikastetxeak, HABE, Hizkuntza eskolak..) egindako azterketetara joateko baimen ordaindua izatea: puntu 1. □ Enpresak ezarritako lanera sartu edo/eta ateratzeko orduetan, kontziliazio arrazoiak direla eta gutxieneko ordu beteko flexibilitatea aitortua izatea: puntu 1. □ Langile bakoitzari dagokion jubilazio adinari gerturatzen doalako erraztasunak jartzen dituzten neurriak badituzte (txanda-kontratua, azken urteetan funtzioak murriztea edo eta jubilazio adina dela eta jasotako halako neurriren bat): puntu 1.		grado de consanguinidad o afinidad: 1 punto. □ Si la empresa tiene la figura del vinculograma (con la concrección de cuántas personas puede tener en la misma cada persona trabajadora) para poder disfrutar las licencias por personas externas a lazos familiares: 1 punto. □ Permiso retribuido para concurrir a exámenes realizados por organismos oficiales (universidades, centros docentes, HABE, escuela de idiomas...):: 1 punto □ Tener reconocida una flexibilidad horaria mínima de una hora por motivos de conciliación, en las horas de entrada y/o salida establecidas por la empresa: 1 punto. □ Si la empresa tiene medidas concretas (contrato relevo, disminución de funciones por cercanía a edad de jubilación o medidas a razón de acercarse a la edad de jubilación) que faciliten los últimos años de trabajo: 1 punto.
2.- Langileen ordezkariei/langile guztiei jakinarazpena. □ Dokumentu honen kopia jaso izanaren langileen ordezkarien sinadura: □ Ez dago langileen ordezkari legalik eta ondorioz, idatzi honen bidez adierazten dut adierazitako neurriak aplikatzen direla eta kontratua indarrean sartu baino lehen langilego guztiari idatziz jakinaraziko diodala. .....-(e)n, 2026ko ..... –ren .....-(e)an sinadura		2.- Comunicación a la representación de los trabajadores: □ Firma del recibí de copia del presente documento, de la representación de los trabajadores. ---------- □ No existe representación legal de los trabajadores, por lo que mediante el presente escrito declaro que se aplican las medidas indicadas y que lo comunicaré por escrito a todo el personal antes de la entrada en vigor del contrato. En ..... a ..... de ..... de 2026 Fdo:

IV. ERANSKINA. EGUNGO KONTRATAREN LANGILE ZERRENDA
ANEXO IV. RELACION DE PERSONAL DE LA ACTUAL CONTRATA

V.GUTXIENEKO SOLDATA BALDINTZAK/CONDICIONES MÍNIMAS SALARIALES